

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА
В ИЗЛОЖЕНИИ

ЙОХАНАНА (ИОАННА)

- 1** В начале было Слово,
и Слово было с Богом,
и Слово было Богом.
² Он был с Богом в начале.
³ Всё существующее произошло
через него,
и без него не существовало
ничто из сотворённого.
⁴ В нём была жизнь,
и эта жизнь была светом челове-
чества.
⁵ Свет светит во тьме,
и тьма не поглотила его.
⁶ Был человек, посланный Богом, по
имени Йоханан. ⁷ Он пришёл, чтобы
свидетельствовать о свете, чтобы че-
рез него, всякий человек мог доверит-
ся Богу и быть верным ему. ⁸ Сам он не
был этим светом; нет, он пришёл сви-
детельствовать о свете.
⁹ Это был истинный свет,
освещающий всякого,
приходящему в мир.
¹⁰ Он был в мире — мир произошёл
через него —
и всё же мир не знал его.
¹¹ Он пришёл в свою родную стра-
ну, и всё же его собственный народ не
принял его.

¹² Но всем, кто принял его, всем, кто
поверил ему и его власти, он наделил
правом стать детьми Бога, ¹³ не по кров-
ному родству, не в результате физи-
ческого влечения или намерения че-
ловека, но по желанию Бога.

¹⁴ Слово стало человеком и жило с
нами, и мы видели его *Шхину*,
Шхину единственного сына у Отца,
полного благодати и истины.

¹⁵ Йоханан свидетельствовал о нём,
когда объявил во всеуслышание: “Вот
человек, о котором я говорил: ‘Иду-
щий за мной больше меня, потому что
он существовал до меня’”.

¹⁶ Мы все приняли от его полноты,
да, благодать на благодать.

¹⁷ Поскольку *Тора* была дана через
Моше;
благодать и истина пришли через
Мессию Йешуа.

¹⁸ Никто никогда не видел Бога; но
единственный и неповторимый Сын,

Йе-шу-а — Иисус

Йо-ха-нан — Иоанн

Мо-ше — Моисей

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Шхи-на — проявление присутствия Бога

тождественный Богу и находящийся рядом с Отцом — он помог постичь Его.

¹⁹Вот свидетельство Йоханана: когда иудеяне послали *коѓаним* и *Левим* из Йерушалаима, чтобы спросить его: “Кто ты?”, ²⁰он прямо и ясно сказал: “Я не Мессия”. ²¹“Тогда кто же ты?” — спросили они его. “Ты ли Элияѓу?” “Нет”, — ответил он. “Ты ли тот ‘пророк’, которого мы ожидаем?” “Нет”, — ответил он. ²²Тогда они сказали ему: “Кто ты? — скажи нам, чтобы мы ответили людям, которые послали нас. Что ты можешь сказать о себе?” ²³Он ответил словами пророка Йешаяѓу: “Я

Голос кричащего: ‘В пустыне выпрямите путь Адонаю!’”^а

²⁴Некоторые из посланных были *прушим*. ²⁵Они спросили его: “Если ты не Мессия, и не Элияѓу, и не ‘пророк’, тогда почему ты проводишь водное погружение?” ²⁶Йоханан ответил им: “Я погружаю людей в воду, но среди вас стоит тот, которого вы не знаете. ²⁷Он — идущий за мной, я не достоин даже развязать ему сандалии!” ²⁸Всё же это происходило в Бейт-Анье, к востоку от Ярдена, где Йоханан проводил водное погружение.

²⁹На следующий день Йоханан увидел Йешуа, подходящего к нему и сказал: “Взгляните! Божий ягнёнок, берущий на себя грех мира! ³⁰Это его я

имел в виду, когда сказал: ‘Вслед за мной придёт тот, кто больше меня, потому что он существовал до меня’.

³¹Сам я не знал, кто он, но я пришёл проводить водное погружение для того, чтобы он стал известен Израилю”. ³²Тогда Йоханан засвидетельствовал: “Я видел Дух, подобно голубю слетающий с небес и остающийся на нём. ³³Сам я не знал, кто он, но пославший меня проводить погружение в воде сказал мне: ‘Тот, на которого сойдёт и на ком останется Дух, и есть погружающий в *Руах ЃаКодеш*’. ³⁴И я видел и засвидетельствовал, что это Божий Сын”.

³⁵На следующий день Йоханан вновь стоял с двумя *талмидим*.

³⁶Увидев проходящего мимо Йешуа, он сказал: “Смотрите! Божий ягнёнок!” ³⁷Двое *талмидим* услышали это и пошли за Йешуа. ³⁸Йешуа обернулся и увидел, что они следуют за ним, и спросил у них: “Что вы ищете?” Они сказали ему: “Раби!” (что значит “Учитель!”) “Где ты остановился?” ³⁹Он ответил им: “Идите и посмотрите”. Итак, они пошли и посмотрели то место, где он жил, и остались у него до конца дня — было уже около четырёх часов пополудни. ⁴⁰Один из двоих, слышавших Йоханана и последовавших за Йешуа, был Андрей, брат Шимона Кефы. ⁴¹Первым делом он отыскал своего брата Шимона и сказал ему: “Мы нашли *Машиаха*!” (Слово означает “Помазанник”). ⁴²Он привёл его к Йешуа. Глядя на него, Йешуа сказал: “Ты

^а Исаия 40:3

Шимон Бар-Йоханан; ты будешь зваться Кефой”. (Имя означает “камень”).)

⁴³На следующий день, решив отправиться в Галиль, Иешуа нашёл Филиппа и сказал: “Следуй за мной!” ⁴⁴Филипп был из Бейт-Цайды, города, в котором жили Андрей и Кефа. ⁴⁵Филипп разыскал Натаниэля и сказал ему: “Мы нашли того, о котором писал в *Торе* Моше, а также Пророки – это Иешуа Бен-Йосеф из Нацерета!” ⁴⁶Натаниэль ответил ему: “Нацерет? Может ли что-либо доброе прийти оттуда?” “Пойдем и увидишь”, – сказал ему Филипп. ⁴⁷Иешуа увидел приближающегося Натаниэля и сказал о нём: “Вот подлинный сын Израиля – в нём нет ничего притворного!” ⁴⁸Натаниэль сказал ему: “Откуда ты меня знаешь?” Иешуа ответил ему: “До того, как Филипп позвал тебя, когда ты был под смоковницей, я видел тебя”. ⁴⁹Натаниэль сказал: “Раби, ты Сын Божий! Ты Царь Израиля!” ⁵⁰Иешуа ответил ему: “Ты поверил этому только потому, что я сказал тебе, что видел тебя под смоковницей? Ты увидишь и более великое!” ⁵¹И он сказал ему: “Да, именно так! Говорю вам, вы увидите открытые **небеса** и **ангелов Божьих, поднимающихся и спускающихся**^b к Сыну Человеческому!”

2¹Двумя днями позже в Кане, что в Галиле, была свадьба; и там была мать Иешуа. ²Иешуа с *талмидим* также были приглашены на свадь-

бу. ³Закончилось вино, и мать Иешуа сказала ему: “У них больше нет вина”.

⁴Иешуа ответил: “Мама, почему меня или тебя это должно беспокоить? Моё время ещё не пришло”. ⁵Мать его сказала слугам: “Сделайте всё, что он вам скажет”.

⁶И вот, там стояли шесть каменных сосудов для воды, предназначенных для еврейского обряда омовения, каждый из которых вмещал 70-100 литров. ⁷Иешуа сказал им: “Наполните сосуды водой”, и они наполнили их доверху. ⁸Он сказал: “Отлейте немного и понесите распорядителю пира”, и они понесли. ⁹Распорядитель попробовал воду; она превратилась в вино! Он не знал откуда оно, только слуги, наливавшие воду, знали об этом. Тог-

А-до-най – Господь, Иегова

Бейт-Ань-я – Вифания

Бейт-Цай-да – Вифсаида

Га-лиль – Галилея

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-ша-я-гу – Исаия

Йе-шу-а – Иисус

Йе-шу-а Бен-Йо-сеф – Иисус, сын Иосифа

Йо-ха-нан – Иоанн

ко-га-ним – священники

Ле-ви-им – левиты

На-та-ни-эль – Нафанаил

На-це-рет – Назарет

пру-шим – фарисеи

Ру-ах Га-Ко-деш – Святой Дух

тал-ми-дим – ученики

То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

Ши-мон – Симон

Ши-мон Бар-Йо-ха-нан – Симон, сын Иоанна

Ши-мон Ке-фа

Э-ли-я-гу – Илия

Яр-ден – Иордан

^b Бытие 28:12

да он подозвал жениха ¹⁰и сказал ему: “Обычно сначала подают хорошее вино, а вино похуже — когда все вдоволь напьются. А ты приберёг хорошее вино до этого момента!” ¹¹Это первое из чудесных знамений, совершённых Йешуа в Кане в Галиле; он проявил свою славу, и *талмидим* поверили в него. ¹²После этого он, его мать и братья, и *талмидим* спустились в Кфар-Нахум и оставались там несколько дней.

¹³Приближалось время праздника *Песах* в Йеѓуде, и Йешуа пришёл в Йерушалаим. ¹⁴Во дворе Храма он увидел людей, продававших волов, овец и голубей, а также сидевших за столами и обменивающих деньги. ¹⁵Он сделал кнут из верёвок и выгнал их всех со двора Храма вместе с овцами и волами. Он перевернул столы менял, рассыпав их монеты; ¹⁶а торговцам голубями сказал: “Забирайте всё отсюда! Как вы посмели превратить дом моего Отца в рынок?” ¹⁷(Его *талмидим* позже вспомнили, что сказано в *Танахе*, **“Ревность о доме Твоём будет терзать меня”**^с.) ¹⁸Тогда иудеяне воспротивились ему, спрашивая: “Какое чудесное знамение ты можешь нам показать в доказательство того, что имеешь право делать это?” ¹⁹Йешуа ответил им: “Разрушьте этот Храм, и через три дня я восстановлю его”. ²⁰Иудеяне сказали: “Чтобы построить этот Храм, потребовалось сорок шесть лет, и ты собираешься восстановить его за

три дня?” ²¹Но “храм”, о котором он говорил, был его телом. ²²Поэтому, когда он воскрес из мёртвых, его *талмидим* вспомнили эти слова и поверили *Танаху* и сказанному Йешуа.

²³И вот, пока Йешуа был Йерушалаиме на празднике *Песах*, многие люди “поверили в его имя”, когда видели совершаемые им чудеса. ²⁴Но он не посвящал себя им, потому что знал, каковы люди — ²⁵то есть ему не надо было, чтобы кто-нибудь рассказывал ему о человеке, потому что он знал, что в сердце у того человека.

З¹Среди *прушим* был человек по имени Накдимон, который был руководителем иудеян. ²Этот человек пришёл к Йешуа ночью и сказал ему: “Раби, мы знаем, что ты учитель, посланный Богом, потому что никто не может совершать чудеса, творимые тобой, если Бог не будет с ним”. ³“Да, верно, — ответил ему Йешуа, — говорю тебе, что пока человек не родится заново, свыше, он не может увидеть Божьего Царства”.

⁴Накдимон сказал ему: “Как может взрослый человек вновь родиться? Может ли он вернуться в утробу матери и родиться во второй раз?” ⁵Йешуа ответил: “Да, именно, говорю тебе, что до тех пор, пока человек не родится от воды и Духа, он не может войти в Божье Царство. ⁶От плоти рождается плоть, дух же рождается от Духа. ⁷Не удивляйся тому, что я говорю тебе, что ты должен родиться заново, свыше! ⁸Ветер дует там, где ему угодно, и ты слышишь его звук, но не знаешь отку-

^с Псалом 68:10

да он приходит и куда уходит. Так происходит со всяким, рождённым от Духа”.

⁹Накдимон ответил: “Как же это может произойти?” ¹⁰Иешуа ответил ему: “Ты занимаешь пост учителя Израиля, и не знаешь этого? ¹¹Да, именно! Говорю тебе, что мы говорим то, что знаем; о чём мы свидетельствуем, мы видели. Но вы не принимаете нашего свидетельства! ¹²Если вы не верите мне, когда я говорю вам о мирском, как вы сможете поверить мне, если я стану говорить вам о небесном? ¹³Никто не поднимался на небеса; лишь один сошёл с небес – Сын Человеческий. ¹⁴Подобно тому, как Моше вознёс змея в пустыне, так должен быть вознесён Сын Человеческий, ¹⁵чтобы всякий человек, верящий в него, приобрёл вечную жизнь.

¹⁶Потому что Бог так сильно возлюбил мир, что отдал Своего единственного и неповторимого Сына, чтобы всякий, верящий в него, не погиб, но приобрёл вечную жизнь. ¹⁷Так как Бог послал Сына в мир не судить мир, но чтобы через него мир спасся. ¹⁸Не попадают под осуждение те, кто верят ему. А те, кто не верят, уже осуждены тем, что не верят Божьему единственному и неповторимому Сыну.

¹⁹Вот в чём заключается осуждение: свет пришёл в мир, но люди полюбили тьму, а не свет. Почему? Потому что их дела злы. ²⁰Так как всякий, творящий зло, ненавидит свет и

избегает его, чтобы не обнаружись его дела. ²¹Но всякий, творящий истинное, стремится к свету, чтобы все видели, что дела его исполняются в Боге”.

²²После этого Иешуа и его *талмидим* направились в окрестности Йегуды, где он оставался с ними некоторое время и проводил водное погружение. ²³Также и Йоханан проводил водное погружение в Эйнаиме, возле Шалема, потому что там было много воды; и люди продолжали приходить, чтобы принять водное погружение. ²⁴(Это было до заключения Йоханана в темницу.)

²⁵Между *талмидим* Йоханана и иудеями возник спор о ритуальном омовении; ²⁶и они подошли к Йоханану и сказали: “Раби, ты знаешь того человека, который находился с тобой на той стороне Ярдена, того, о котором ты говорил? Так вот, он проводит погружение, и все идут к нему!” ²⁷Йоханан ответил: “Никто не может ничего взять на себя, если только не бу-

Га-лиль – Галилея

Йе-гу-да – Иудея

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Кфар-На-хум – Капернаум

Мо-ше – Моисей

Нак-ди-мон – Никодим

Пе-сах – Пасха

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ша-лем – Салим

Эй-на-им – Енон

дет ему дано с Небес. ²⁸Вы сами можете подтвердить – я не говорил, что я Мессия, но что я послан перед ним. ²⁹Жених – это тот, у кого есть невеста, но друг жениха, стоящий рядом и слушающий его, радуется голосу жениха. И теперь моя радость совершенна. ³⁰Его авторитет должен расти, а мой уменьшаться.

³¹Приходящий свыше превыше всего. Взятый от земли – земной, он рассуждает как земной; приходящий с небес превыше всего. ³²Он свидетельствует о том, что видел и слышал, но при этом никто не принимает его слов! ³³Всякий, кто всё же принимает его слова, подтверждает печатью истинность Бога, ³⁴поскольку посланный Богом говорит Божьи слова, потому что Бог не ограничил меру Духа, данного ему – ³⁵Отец любит Сына и всё передал в его руки. ³⁶Всякий человек, верящий в Сына, имеет вечную жизнь. Но тот, кто непослушен Сыну, не увидит этой жизни, он продолжает испытывать на себе гнев Божий”.

4 ¹Когда Йешуа узнал, что до *прушим* дошли слухи о том, что он приобретает больше *талмидим*, чем Йоханан, и погружает их в воде ²(хотя сам Йешуа не проводил водного погружения, это делали его *талмидим*), ³он покинул Йеѓуду и направился обратно в Галиль. ⁴То есть ему нужно было проходить через Шомрон.

⁵В Шомроне он подошёл к городу под названием Шхем, неподалёку от

поля, которое Яков отдал своему сыну Йосефу. ⁶Там находился Колодец Якова; и вот, устав от пути, Йешуа сел у колодца; приближался полдень. ⁷Какая-то жительница Шомрона пришла набрать воды, и Йешуа обратился к ней: “Дай мне попить”. ⁸(Его *талмидим* пошли в город, чтобы купить пищу.) ⁹Эта жительница Шомрона сказала ему: “Как можешь ты, иудей, просить воды у меня, жительницы Шомрона?” (Так как иудеи не общаются с жителями Шомрона.) ¹⁰Йешуа ответил ей: “Если бы ты знала Божий дар, то есть если бы ты знала, кто говорит тебе: ‘Дай мне воды’, то сама просила бы его, и он дал бы тебе живой воды”.

¹¹Она сказала ему: “Господин, у тебя нет ведра, а колодец глубок. Где же ты возьмёшь эту ‘живую воду’? ¹²Ты ведь не более велик, чем наш отец Яков? Он дал нам этот колодец и пил из него сам, а также его сыновья и скот”. ¹³Йешуа ответил: “Любой человек, который будет пить эту воду, снова захочет пить, ¹⁴но тот, кто выпьет воды, которую я дам ему, больше никогда не будет жаждать! Наоборот, вода, которую я дам ему, станет источником внутри него самого, который будет бить ключом в вечную жизнь!”

¹⁵“Господин, дай мне этой воды, – сказала ему женщина, – чтобы мне не чувствовать жажды и не приходить всякий раз сюда за водой”. ¹⁶Он сказал ей: “Пойди позови своего мужа

и приходите сюда”. ¹⁷Она ответила: “У меня нет мужа”. Иешуа сказал ей: “Ты права, у тебя нет мужа! ¹⁸В прошлом у тебя было пятеро мужей, и ты не замужем за тем мужчиной, с которым живёшь сейчас! Ты сказала правду!”

¹⁹“Господин, я вижу, ты пророк, — ответила женщина. — ²⁰Наши отцы поклонялись на этой горе, а вы говорите, что поклоняться нужно в Иерусалаиме”. ²¹Иешуа сказал: “Женщина, поверь мне, приходит время, когда вы не будете поклоняться Отцу ни на этой горе, ни в Иерусалаиме. ²²Вы не знаете, чему поклоняетесь; мы знаем, чему мы поклоняемся, потому что спасение приходит от иудеев. ²³Но наступает время — и по сути, оно уже наступило — когда истинно поклоняющиеся будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что Отец желает, чтобы ему поклонялись именно такие люди. ²⁴Бог — это Дух; и поклоняющиеся должны поклоняться ему духовно и истинно”.

²⁵Женщина ответила: “Я знаю, что придёт *Машиах*” (то есть “помазанник”). “Когда он придёт, он объяснит нам всё”. ²⁶Иешуа сказал ей: “Я, говорящий с тобой, и есть он”.

²⁷Как раз в тот момент подошли его *талмидим*. Они удивились, что он разговаривает с какой-то женщиной, но никто из них не сказал: “Чего ты хочешь?” или “Почему ты говоришь с ней?” ²⁸Тогда женщина оставила свой кувшин, вернулась в город и сказала людям: ²⁹“Пойдёмте, посмотрим

на человека, который рассказал мне всё, что я делала в своей жизни. Может быть, он Мессия?” ³⁰Они вышли из города и пошли к нему.

³¹Тем временем *талмидим* убеждали Иешуа: “Раби, съешь что-нибудь”. ³²Но он ответил: “У меня есть пища, о которой вы не знаете”. ³³При этом *талмидим* спрашивали друг друга: “Может быть кто-нибудь принёс ему поесть?” ³⁴Иешуа сказал им: “Моя пища — делать то, чего желает пославший меня, и довести до конца его дело. ³⁵Нет ли у вас поговорки: ‘Ещё четыре месяца, а затем жатва’? Итак, я хочу сказать вам: откройте глаза и взгляните на поля! Они уже созрели для жатвы! ³⁶Жнувший получает заработанное им и собирает плоды для вечной жизни, чтобы и жнувший и сеявший имели общую радость — ³⁷потому что в этом случае оказывается верной поговорка: ‘Один сеет, другой жнёт’. ³⁸Я послал вас собирать урожай с того, над чем вы не трудились. Другие исполнили свой тяжкий труд, а вы пользовались результатами их труда”.

Га-лиль — Галилея

Йе-гу-да — Иудея

Йе-ру-ша-ла-им — Иерусалим

Йе-шу-а — Иисус

Йо-сеф — Иосиф

Йо-ха-нан — Иоанн

Ма-ши-ах — Мессия

пру-шим — фарисеи

тал-ми-дим — ученики

Шом-рон — Самария

Шхем — Сихарь

Я-а-ков — Иаков

³⁹Многие люди из этого города в Шомроне поверили в него благодаря свидетельству женщины: “Он рассказал мне всё, что я сделала”. ⁴⁰И когда эти люди из Шомрона пришли к нему, они попросили его остаться у них. Он оставался с ними два дня, и многие другие поверили по его словам. ⁴²Они сказали той женщине: “Мы верим не потому, что ты нам рассказала, но так как слышали всё сами. И теперь мы убедились, что этот человек – Спаситель мира”.

⁴³После двух дней, проведённых там, он продолжил свой путь оттуда в Галиль. ⁴⁴Иешуа сам говорил: “Пророка не почитают в его собственной стране”. ⁴⁵Но когда он пришёл в Галиль, люди тех мест приняли его тепло, потому что они видели всё сделанное им в Йерушалаиме, ибо они тоже были там.

⁴⁶Он вновь направился в Кану в Галиле, где превратил воду в вино. Там был офицер императорской службы, а его сын находившийся в Кфар-Нахуме, был болен. ⁴⁷Этот человек, услышав, что Иешуа вернулся из Йеѓуды в Галиль, пошёл и попросил его исцелить его сына, так как тот был при смерти. ⁴⁸Иешуа ответил: “До тех пор, пока вы не увидите знамений и чудес, вы не поверите!” ⁴⁹Офицер сказал ему: “Господин, пойди, иначе мой сын умрёт”. ⁵⁰Иешуа ответил: “Иди, сын твой жив”. Этот человек поверил сказанному ему Иешуа, и ушёл. ⁵¹Когда он спускался, его встретили слуги и сказали, что его сын жив. ⁵²Он

спросил их, в котором часу ему стало лучше; и они ответили: “Жар спал вчера в час дня”. ⁵³Отец знал, что именно в это время Иешуа сказал ему: “Твой сын жив”; и поверил он и все его домочадцы. ⁵⁴Это было второе знамение, которое сотворил Иешуа после того, как вернулся из Йеѓуды в Галиль.

5 ¹После этого состоялся праздник иудеян; и Иешуа поднялся в Йерушалаим. ²В Йерушалаиме рядом с Овечьими Воротами есть бассейн, названный по-арамейски Бейт-Зата; ³в нём лежало множество калек – слепых, хромых и увечных. ^{4*} ⁵Там был один мужчина, болевший тридцать восемь лет. ⁶Увидев этого человека и зная, что он давно находится там, Иешуа сказал ему: “Ты хочешь исцелиться?” ⁷Больной ответил: “У меня нет никого, кто мог бы опустить меня в бассейн, когда волнуется вода; а пока я сам пытаюсь туда добраться, кто-нибудь всегда опережает меня”. ⁸Иешуа сказал ему: “Встань, возьми свою подстилку и иди!” ⁹В то же мгновение человек тот был исцелён, он поднял свою подстилку и пошёл.

День же этот был *Шабат*, ¹⁰потому иудеяне сказали исцелённому:

* Некоторые манускрипты включают стихи 36-4:... ожидающих волнения воды; ⁴ибо время от времени ангел Адоная сходил в бассейн и волновал воду, и всякий, кто первым входил в воду после ее волнения исцелялся от своей болезни, какой бы она ни была.

“Сегодня *Шабат*! Ты не должен носить подстилку, это не по *Торе*!” ¹¹Но он ответил им: “Человек, который исцелил меня, сказал мне: ‘Возьми свою подстилку и иди’”. ¹²“Кто тот человек, который сказал тебе взять её и пойти?” ¹³Но исцелённый не знал, кто это был, потому что Йешуа скрылся в толпе.

¹⁴Позже Йешуа нашёл его во дворе Храма и сказал: “Видишь, ты здоров! Теперь не греши, иначе с тобой может произойти худшее!” ¹⁵Человек ушёл и сказал иудеям, что его исцелил Йешуа; ¹⁶и потому иудеяне начали преследовать Йешуа, так как он сделал это в *Шабат*.

¹⁷Но он ответил им: “Мой Отец трудится до сих пор, и я тружусь”. ¹⁸Этот ответ лишь укрепил в иудеях намерение убить его — он не только нарушал *Шабат*, но называя Бога своим Отцом, провозглашал себя равным Богу. ¹⁹Поэтому Йешуа сказал им: “Да, именно так! Говорю вам, что Сын не может сделать что-нибудь по собственному желанию, но только то, что, как он видит, делает Отец; всё, что делает Отец, делает Сын. ²⁰Так как Отец любит Сына и показывает ему всё, что он делает; и покажет ему более великие дела, чем эти, и вы ещё поразитесь. ²¹Подобно тому, как Отец воскрешает мёртвых и оживляет их, так и Сын оживляет любого, кого пожелает. ²²Отец никого не судит, но доверил весь суд Сыну, ²³чтобы все чтили Сына, как чтят Отца. Кто не

хочет чтить Сына, не чтит Отца, пославшего его. ²⁴Да, именно! Говорю вам, что всякий, кто слышит, что я говорю и доверяет тому, кто послал меня, имеет вечную жизнь — то есть он не предстанет перед судом, но уже перешёл от смерти к жизни! ²⁵Да, именно! Говорю вам, наступает время, по сути, оно уже наступило — когда мёртвые услышат голос Божьего Сына, и те, которые прислушались к нему, воскреснут. ²⁶Ибо подобно тому, как Отец имеет жизнь в Себе Самом, он дал Сыну жизнь, которую тот имеет в себе самом. ²⁷Кроме того, Он дал ему власть производить суд, потому что он Сын Человеческий. ²⁸Не удивляйтесь этому — наступает время, когда все находящиеся в могиле услышат его голос ²⁹и выйдут, творившие добро — к воскресению жизни, а творившие зло — к воскресению осуждения. ³⁰Я не могу ничего сделать по собственной воле. Как слышу, так и сужу; и суд мой справедлив; потому что я не ищу своего, но лишь того, что угодно Пославшему меня.

³¹Если я свидетельствую сам о себе, то свидетельства моего недостаточно. ³²Но есть другой, свидетельству-

Бейт-За-та – Вифезда
 Га-лиль – Галилея
 Йе-гу-да – Иудея
 Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим
 Йе-шу-а – Иисус
 Кфар-На-хум – Капернаум
Ша-бат – Суббота
 Шом-рон – Самария

ющий обо мне, и знаю, что его свидетельство верно — ³³вы посылали к Йоханану, и он свидетельствовал об истине. ³⁴Это не значит, что я нуждаюсь в свидетельствах человека, но говорю вам это, чтобы вы спаслись. ³⁵Он был светильником, горящим и светящим, и какое-то время вы хотели погреться в его свете.

³⁶Но у меня есть свидетельство более веское, нежели свидетельство Йоханана, — дела, которые мне поручил исполнить мой Отец, те самые дела, которые я творю сейчас, свидетельствуют о том, что меня послал Отец.

³⁷К тому же, Отец, пославший меня, Сам засвидетельствовал обо мне. Но вы не услышали Его голос и не увидели Его образ; ³⁸более того, Его слова нет в вас, потому что вы не доверяете Его посланнику. ³⁹Вы непрестанно исследуете *Танах*, так как полагаете, что в нём имеете вечную жизнь. Сами эти Писания свидетельствуют обо мне, ⁴⁰но вы не желаете прийти ко мне, чтобы иметь жизнь!

⁴¹Я не ищу славы у людей, ⁴²но я знаю вас, люди — я знаю, что в вас нет любви к Богу! ⁴³Я пришёл во имя моего Отца, и вы не принимаете меня; если кто-то другой придёт в своё собственное имя, его вы примете. ⁴⁴Как можете вы верить? Вы заняты тем, что добиваетесь славы друг у друга, вместо того, чтобы искать похвалы только от Бога.

⁴⁵Но не думайте, что я буду осуждать вас перед Отцом. Знаете кто будет осуждать вас? Моше, тот самый, на которого вы надеетесь! ⁴⁶Потому

что если бы вы в самом деле верили Моше, вы поверили бы мне; так как он писал именно обо мне. ⁴⁷Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы собираетесь поверить тому, что говорю я?”

6 ¹Через некоторое время Йешуа переправился на дальний берег озера Кинерет (Тивериадского моря), ²и множество народа следовало за ним, потому что они видели чудеса, которые он совершил над больными. ³Йешуа поднялся на холмы и сел там со своими *талмидим*. ⁴Приближался праздник иудеян, *Песах*; ⁵и когда Йешуа увидел, что собирается огромное количество народа, он сказал Филиппу: “Где мы сможем купить хлеба, чтобы накормить этих людей?” ⁶(Йешуа сказал это, чтобы испытать Филиппа, потому что знал, что собирается делать.) ⁷Филипп ответил: “Нам не хватит и платы за полгода работы, чтобы купить достаточно хлеба для них — каждому достанется лишь крохотный кусочек!”

⁸Один из *талмидим*, Андрей, брат Шимона Кефы, сказал ему: ⁹“У одного мальчика здесь есть пять ячменных лепёшек и две рыбы. Но разве этого хватит для такого множества?”

¹⁰Йешуа сказал: “Усадите людей”. Там была густая трава трава, и они сели. Мужчин было около пяти тысяч. ¹¹Тогда Йешуа взял лепёшки и, произнеся *браху*, раздал сидящим там, а также рыбу столько, сколько им хотелось. ¹²После того, как все вдоволь наелись, он сказал *талми-*

дим: “Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало”. ¹³Они собрали их и наполнили двенадцать корзин кусками недоеденных ячменных лепёшек.

¹⁴Когда люди увидели совершённое им чудо, они сказали: “Должно быть, это ‘пророк’, который должен прийти в мир”. ¹⁵Иешуа знал, что они собирались схватить его, чтобы сделать царём; поэтому удалился в холмы. На этот раз он ушёл один.

¹⁶Когда наступил вечер, *талмидим* спустились к озеру, ¹⁷сели в лодку и отправились по озеру в направлении Кфар-Нахума. Было уже темно, Иешуа не присоединился к ним, ¹⁸а на море начинался шторм — дул сильный ветер. ¹⁹Они проплыли пять — шесть километров, когда увидели, как по направлению к лодке идёт Иешуа, ступая по воде! Они были охвачены ужасом; ²⁰но он сказал им: “Не бойтесь, это я”. ²¹Тогда они уже собирались взять его в лодку, как вдруг, в тот же миг лодка пристала к берегу, к которому они направлялись.

²²На следующий день, люди, остававшиеся на другой стороне озера, заметили, что там была лишь одна лодка. И Иешуа не садился в неё вместе с *талмидим*, и они были одни, когда отплывали. ²³Тогда из Тивериады приплыли другие лодки и пристали к берегу недалеко от того места, где люди ели хлеб после того, как Господь произнёс *браху*. ²⁴Когда люди увидели, что там не было ни Иешуа, ни его *талми-*

дим, они сели в лодки и отправились в Кфар-Нахум в поисках Иешуа.

²⁵Обнаружив его на другом берегу озера, они спросили его: “Раби, как ты попал сюда?” ²⁶Иешуа ответил: “Да, верно! Говорю вам, вы ищете меня не потому что видели чудесные знамения, но потому что ели хлеб и получили, что хотели! ²⁷Трудитесь не ради той пищи, что проходит, но ради пищи, переходящей в вечную жизнь, которую даст вам Сын Человеческий. Потому что он тот, кого Отец отметил Своей печатью”.

²⁸Тогда они сказали ему: “Что нам делать, чтобы совершать Божьи дела?” ²⁹Иешуа ответил: “Вот в чём заключается Божье дело: верьте в того, кого Он послал!”

³⁰Они сказали ему: “Ну, какое же чудо ты нам покажешь, чтобы мы увидели и поверили тебе? Какое дело ты можешь совершить?” ³¹Наши отцы ели манну в пустыне — как сказано в *Танахе*: **‘Он дал им в пищу небесный хлеб’**^d. ³²Иешуа сказал им: “Да, верно! Говорю вам, что хлеб небесный не

d Псалом 77:24, Неемия 9:15

бра-ха — благословение

Йе-шу-а — Иисус

Йо-ха-нан — Иоанн

Кфар-На-хум — Капернаум

Мо-ше — Моисей

Озеро Ки-не-рет — Галилейское море

Пе-сах — Пасха

тал-ми-дим — ученики

Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ши-мон Ке-фа — Симон Петр

Моше дал вам. Но мой Отец даёт вам настоящий небесный хлеб; ³³потому что Божий хлеб — это тот, кто спускается с небес и даёт жизнь миру”.

³⁴Они сказали ему: “Господин, давай нам впредь этот хлеб”. ³⁵Иешуа ответил: “Я — хлеб, который есть жизнь! Всякий приходящий ко мне не уйдёт голодным, и всякий, кто верит в меня, не будет испытывать жажду. ³⁶Я сказал вам о том, что вы видели, но вы до сих пор не верите. ³⁷Всякий, кого даёт мне мой Отец, придёт ко мне, а того, кто приходит ко мне, я ни в коем случае не отвергну. ³⁸Потому что я сошёл с небес не для того, чтобы исполнить свою волю, но волю Того, Кто послал меня. ³⁹И вот какова воля пославшего меня: чтобы я не потерял ни одного из тех, кого Он дал мне, но воскресил их в Последний День. ⁴⁰Да, так захотел Отец мой, чтобы все, видящие Сына и верящие в него имели вечную жизнь, и чтобы я воскресил их в Последний День”.

⁴¹При этом иудеяне начали выражать недовольство, потому что он сказал: “Я хлеб, сошедший с небес”. ⁴²Они сказали: “Разве это не Иешуа Бен-Йосеф? Мы знаем его отца и мать! Как же он может говорить: ‘Я спустился с небес’?” ⁴³Иешуа ответил им: “Перестаньте роптать! ⁴⁴Никто не может прийти ко мне, если Отец, пославший меня, не привлечёт его. И я воскрешу его в Последний День. ⁴⁵В Пророках написано: **‘Все они будут научены Адонаем’**^е. Всякий, кто слушает Отца

и получает знание от Него, приходит ко мне. ⁴⁶Это не значит, что кто-либо видел Отца, кроме того, кто от Бога, — он видел Отца. ⁴⁷Да, именно! Говорю вам, всякий верящий имеет вечную жизнь: ⁴⁸я — хлеб, который есть жизнь. ⁴⁹Ваши отцы ели манну в пустыне; они умерли. ⁵⁰Но хлеб, сходящий с небес, таков, что человек поест его и не умрёт. ⁵¹Я живой хлеб, спустившийся с небес. Если кто-либо съест этот хлеб, он будет жить вечно. Более того, хлеб, который я вам дам — моя собственная плоть; и я отдам её ради жизни мира”.

⁵²Услышав это, иудеяне стали спорить друг с другом, говоря: “Как может этот человек дать есть свою плоть?” ⁵³Тогда Иешуа сказал им: “Да, именно! Говорю вам, что если вы не будете есть плоть Сына Человеческого и пить его кровь, вы не будете иметь в себе жизни. ⁵⁴Всякий, кто ест мою плоть и пьёт мою кровь, имеет вечную жизнь — то есть я воскрешу его в Последний День. ⁵⁵Ибо моя плоть — это истинная пища, а моя кровь — истинное питьё. ⁵⁶Всякий, кто ест мою плоть и пьёт мою кровь — живёт во мне, а я живу в нём. ⁵⁷Подобно тому, как живой Отец послал меня, и я живу через Отца, так и тот, кто ест меня, будет жить через меня. ⁵⁸Итак, вот он хлеб, сошедший с небес — он не похож на тот хлеб, что ели отцы; они мертвы, но всякий, кто съест этот хлеб, будет жить вечно!” ⁵⁹Это говорил он, когда учил в синагоге в Кфар-Нахуме.

^е Исаия 54:13

⁶⁰Услышав это, многие из его *талмидим* сказали: “Какие непонятные слова – кто способен понять такое?”

⁶¹Но Иешуа, зная, что его *талмидим* были этим недовольны, сказал им: “Так это ли смущает вас? ⁶²Представьте, что вы увидели, как Сын Человеческий поднимается туда, где был раньше? ⁶³Именно Дух даёт жизнь, плоть в этом не помощник. Слова, которые я сказал вам, – Дух и жизнь, ⁶⁴и всё равно некоторые из вас не верят”. (Так как Иешуа знал с самого начала, кто не поверит ему и кто предаст его.)

⁶⁵“Поэтому, – сказал он, – я говорил вам, что никто не может прийти ко мне, если Отец не даст ему такую возможность”.

⁶⁶С того времени, многие его *талмидим* оставили его и больше не ходили с ним. ⁶⁷Тогда Иешуа сказал Двенадцати: “Вы тоже хотите уйти?” ⁶⁸Шимон Кефа ответил ему: “Господь, к кому мы пойдём? У тебя есть слово вечной жизни. ⁶⁹Мы поверили и знаем, что ты Святой Божий”. ⁷⁰Иешуа ответил им: “Не избрал ли я вас, Двенадцать? Но всё же один из вас – противник”. ⁷¹(Он говорил о Йеѓуде Бен-Шимоне из Криота; потому что этот человек – один из Двенадцати! – вскоре предал его.)

7¹После этого Иешуа путешествовал по Галилию, намеренно избегая Йеѓуды, потому что иудеяне замышляли убить его. ²Но приближался праздник *Сукот* в Йеѓуде; ³и его братья сказали ему: “Уходи и иди в Йеѓуду, чтобы твои *талмидим* виде-

ли твои чудеса; ⁴ведь стремящийся к известности не будет действовать тайком. Если ты делаешь всё это, покажись миру!” ⁵(Его братья говорили так, потому что не верили в него.) ⁶Иешуа сказал им: “Моё время ещё не пришло, а для вас любое время годится. ⁷Мир не может ненавидеть вас, но меня он ненавидит, потому что я постоянно говорю о том, как злы его пути. ⁸Вы восходите на праздник, а я пока не пойду, потому что подходящее время ещё не пришло”. ⁹Сказав это, он остался в Галиле.

¹⁰Но после того, как его братья отправились на праздник, пошёл и он, но не открыто, а тайно. ¹¹Во время праздника иудеяне повсюду искали его. “Где он?” – спрашивали они. ¹²А среди народа о нём ходило множество толков. Некоторые говорили: “Он хороший человек”, другие же возражали: “Нет, он обманывает народ”. ¹³Однако никто не осмеливался говорить о нём открыто, потому что все боялись иудеян.

¹⁴И лишь когда половина праздника уже прошла, Иешуа поднялся во двор

А-до-най – Господь, Иегова

Га-лиль – Галилея

Йе-ѓу-да – Иудея

Йе-ѓу-да Бен-Ши-мон из Кри-о-та – Иуда
Симонов Искарот

Йе-шу-а – Иисус

Йе-шу-а Бен-Йо-сеф – Иисус, сын Иосифа

Кфар-На-хум – Капернаум

Мо-ше – Моисей

Су-кот – Куши

тал-ми-дим – ученики

Ши-мон Ке-фа – Симон Петр

Храма и стал учить людей. ¹⁵Иудеяне удивлялись: “Как может этот человек столько знать, не учившись?”. ¹⁶Тогда Иешуа ответил им: “Моё учение не принадлежит мне, оно Того, Кто послал меня. ¹⁷Тот, кто желает исполнять Его волю, поймёт, от Бога моё учение, или же я говорю от себя. ¹⁸Человек, говорящий от себя, ищет похвалы для самого себя, но человек, ищущий похвалы для пославшего его, искренен, и нет в нём ничего притворного. ¹⁹Разве не Моше дал вам *Тору*? Однако никто из вас не слушается *Торы*! Почему вы собираетесь убить меня?” ²⁰“В тебе бес! — ответили люди. — Кто собирается убить тебя?” ²¹Иешуа сказал: “Я сделал одно дело, и вы удивляетесь. ²²Моше дал вам *брит-милу* — впрочем, она пришла не от Моше, но от Патриархов — и вы совершаете мальчику *брит-милу* в *Шабат*. Если мальчика обрезают в *Шабат*, чтобы не была нарушена *Тора* Моше, то почему же вы сердитесь на меня из-за того, что я исцелил всё тело человека в *Шабат*?” ²⁴Перестаньте судить по внешней стороне вещей, но судите справедливо!”

²⁵Некоторые из жителей Йерушалаима сказали: “Не этого ли человека хотят убить?” ²⁶Однако вот он, открыто говорит, и никто не возражает ему. Может быть власти в самом деле решили, что он Мессия? ²⁷Конечно же, нет — мы знаем, откуда родом этот человек, но когда придёт Мессия, никто не будет знать, откуда

да он родом”. ²⁸Тогда, продолжая учить во дворе Храма, Иешуа воскликнул: “Конечно, вы знаете меня! И вы знаете, откуда я! И я не пришёл по собственной воле! Пославший меня истинен. Но вы не знаете его! ²⁹Я знаю Его, потому что я с Ним, и Он послал меня!”

³⁰Услышав такое, они попытались схватить его, но никто и рукой не коснулся, потому что его время ещё не пришло. ³¹Впрочем, многие люди поверили в него и говорили: “Когда придёт Мессия, совершит ли он больше чудес, чем этот человек?”

³²*Прушим* слышали, что среди людей ходят такие толки о Иешуа, и тогда руководящие *коганим* и *прушим* послали охрану Храма арестовать его. ³³Иешуа сказал: “Я пробуду с вами ещё совсем немного, а затем пойду к Пославшему меня. ³⁴Вы будете искать меня и не найдёте; верно, где буду я, туда вы не сможете прийти”. ³⁵Иудеяне говорили друг другу: “Куда этот человек собирается идти, что мы не сможем найти его? Может быть, он намеревается идти в греческую диаспору и учить грекоговорящих евреев? ³⁶А когда он говорит: ‘Будете искать меня и не найдёте, верно, где я, туда вы не можете прийти’ — что он имеет в виду?”

³⁷И вот, в последний день праздника, *Гошана Раба*, Иешуа встал и провозгласил: “Всякий жаждущий пусть приходит ко мне и пьёт! ³⁸У всякого, кто поверит в меня, как говорит *Танах*, реки живой воды поте-

кут из глубины его естества!”³⁹ (Это сказал он о Духе, которого позже должны были принять поверившие в него – Дух ещё не был дан, потому что Йешуа ещё не был прославлен.)

⁴⁰Слушая его слова, некоторые люди говорили: “Нет сомнений, что этот человек – ‘пророк’”; ⁴¹другие говорили: “Это Мессия”. Но остальные говорили: “Как может Мессия прийти из Галилея?” ⁴²Не говорит ли *Танах*, что Мессия **от семени Давида**^f и родом **из Бейт-Лехема**^g, селения, в котором жил Давид?” ⁴³И разошлись из-за него во мнениях. ⁴⁴Некоторые хотели арестовать его, но никто и рукой не дотронулся до него.

⁴⁵Стражники вернулись к руководящим *коѓаним* и *прушим*, и те спросили их: “Почему вы не привели его?” ⁴⁶Стражники ответили: “Никто никогда не говорил так, как говорит этот человек!” ⁴⁷“Значит, вас тоже ввели в заблуждение? – насмешливо спросили *прушим*. ⁴⁸“Разве кто-либо из руководителей поверил ему? Или кто-то из *прушим*? Нет! ⁴⁹Правильно, только *ам-ѓаарец* верят ему, потому что не знают *Тору*, они под проклятием!”

⁵⁰Накдимон, приходивший прежде к Йешуа, бывший одним из них, сказал им: ⁵¹“Наша *Тора* не осуждает человека до тех пор, пока его не выслушают и не выяснят, что он делает, не так ли?” ⁵²Они ответили: “А ты

сам не из Галилея? Почитай *Танах*, и сам убедишься, что ни один пророк не должен прийти из Галилея!”

⁵³[Тогда все они разошлись по своим домам. ¹А Йешуа пошёл на Масличную гору. ²На рассвете он снова появился во дворе Храма, где его окружили люди, и он сел и учил их. ³Учителя *Торы* и *прушим* привели женщину, уличённую в супружеской неверности, и поставили её посреди народа. ⁴Затем они сказали ему: “Раби, эта женщина была поймана в тот момент, когда изменяла мужу. ⁵В нашей *Торе* Моше повелел побить такую женщину камнями. Что ты скажешь об этом?” ⁶Они говорили так, дабы поймать его на слове, чтобы у них был повод для его осуждения; но

* Большинство ученых считает, что текст 7:53-8:11 (отрывок в скобках) не принадлежит перу Йоханана. Многие придерживаются точки зрения, что это повествование о Йешуа правдоподобно, однако записано каким-либо другим его учеником.

ам-ѓа-а-рец – необразованные обыватели
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
брит-ми-ла – обрезание
Га-лиль – Галилея
Ѓо-ша-на Ра-ба – величайший день
Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим
Йе-шу-а – Иисус
ко-ѓа-ним – священники
Мо-ше – Моисей
Нак-ди-**мон** – Никодим
пру-шим – фарисеи
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-ры* – книжники
Ша-бат – Суббота

^f 2Царств 7:12 ^g Михей 5:1(2)

Йешуа сидел и писал пальцем на земле. ⁷Когда они настояли на своём вопросе, он встал и сказал им: “Пусть тот из вас, кто без греха, первым бросит в неё камень”. ⁸Затем он опять сел и продолжал писать что-то на земле. ⁹Услышав это, они стали уходить один за другим, первыми ушли старшие, пока не остались он и женщина. ¹⁰Поднявшись, Йешуа сказал ей: “Где они? Никто не обвиняет тебя?” ¹¹Она сказала: “Никто, господин”. Йешуа сказал: “Я тоже не обвиняю. Иди и больше не греши”.]

¹²Йешуа вновь обратился к ним: “Я свет мира; тот, кто последует за мной, никогда не будет ходить во тьме, но будет иметь свет, дающий жизнь”. ¹³Тогда *прушим* сказали ему: “Вот ты свидетельствуешь сам о себе — твоё свидетельство недействительно”. ¹⁴Йешуа ответил им: “Хотя я и свидетельствую сам о себе, свидетельство моё действительно, потому что я знаю, откуда я и куда ухожу, но вы не знаете, откуда я и куда я ухожу. ¹⁵Вы судите по человеческим меркам. А я не сужу никого; ¹⁶но если бы мне пришлось судить, мой суд был бы действительным, потому что я не сужу один, но с Тем, Кто послал меня. ¹⁷И даже в *Торе* вашей написано, что свидетельство двух действительно. ¹⁸Я свидетельствую о самом себе, а также Отец, пославший меня”.

¹⁹Они сказали ему: “Где же этот твой ‘отец’?” Йешуа ответил: “Вы не знаете ни меня, ни моего Отца; если бы вы знали меня, то знали бы и моего Отца”.

²⁰Он говорил это, когда учил в сокровищнице Храма, и никто не арестовал его, потому что его время еще не пришло.

²¹Он вновь сказал им: “Я ухожу, и вы будете искать меня, но умрёте в своём грехе — куда я иду, туда вы не можете прийти”. ²²Иудеяне сказали: “Он что, собирается покончить с собой? Может быть, это он имеет в виду, когда говорит: ‘Куда я иду, вы не можете прийти’?” ²³Йешуа сказал им: “Вы от низших, я от высших, вы от этого мира, я не от этого мира. ²⁴Поэтому я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах, потому что если вы не поверите, что я тот, за кого себя выдаю, вы умрёте в своих грехах”.

²⁵На это они сказали ему: “Ты? Кто ты такой?” Йешуа ответил: “Я то, о чем говорил вам с самого начала. ²⁶Я мог бы многое рассказать о вас, и о многом судить. Впрочем, Пославший меня истинен, и я говорю в мире только то, что услышал от Него”. ²⁷Они не понимали, что он говорил им об Отце. ²⁸Тогда Йешуа сказал: “Когда вы вознесёте Сына Человеческого, тогда поймёте, что я тот, кем себя называю, и что ничего я не делаю по своей воле, но говорю лишь то, чему научил меня мой Отец. ²⁹А пославший меня всегда со мною, Он не оставил меня одного, потому что я всегда делаю то, что угодно Ему”.

³⁰Многие люди, услышав от него эти слова, поверили в него. ³¹Тогда Йешуа сказал иудеянам, поверив-

шим в него: “Если вы слушаетесь и исполняете то, что я говорю, тогда вы действительно мои *талмидим*, ³²вы узнаете истину, и истина сделает вас свободными”. ³³Они ответили: “Мы семя Авраама и никогда никому не были рабами; что же ты имеешь в виду, когда говоришь: ‘Вы станете свободными’?” ³⁴Иешуа ответил им: “Да, именно! Говорю вам, что всякий согрешающий — раб греха. ³⁵Раб не остаётся в семье навсегда, а сын остаётся. ³⁶И если Сын освободит вас, то будете истинно свободными! ³⁷Я знаю, что вы семя Авраама. Однако намереваетесь убить меня, потому что слова мои не находят в вас отклика. ³⁸Я говорю то, что показал мне мой Отец; вы делаете то, что велел вам ваш отец!”

³⁹Они ответили ему: “Наш отец Авраам”. Иешуа сказал в ответ: “Если вы дети Авраама, то делайте дела Авраама! ⁴⁰Вы замышляете убить меня, человека, рассказавшего вам правду, которую я слышал от Бога. Авраам ничего подобного не делал! ⁴¹Вы делаете дела вашего отца”. “Мы не какие-нибудь незаконнорождённые! — сказали они ему. — У нас только один отец — Бог!” ⁴²Иешуа ответил им: “Если бы Бог был вашим Отцом, вы любили бы меня; потому что я вышел от Бога; и вот, я пришёл сюда. Я не пришёл по своей воле, Он послал меня. ⁴³Почему вы не понимаете того, что я говорю? Потому что не можете вынести моих слов. ⁴⁴Вы принадлежите своему отцу, Сатану, и хотите исполнять желания вашего отца. С самого начала он был

убийцей, и никогда не придерживался истины, потому что нет истины в нём. Когда он лжёт, то делает это в соответствии со своим характером, потому что он лжец, поистине — изобретатель лжи! ⁴⁵Ну а мне вы не верите, потому что я говорю вам истину. ⁴⁶Кто из вас может указать мне, в чём я не прав? А если я говорю истину, то почему вы не верите мне? ⁴⁷Всякий, принадлежащий Богу прислушивается к тому, что говорит Бог; вы не слушаете, потому что не принадлежите Богу”.

⁴⁸Иудеяне ответили ему: “Разве мы не правы в том, что ты из Шомрона, и в тебе бес?” ⁴⁹“Во мне нет беса. Я почитаю своего Отца. А вы бесчестите меня. ⁵⁰Я не ищу себе славы. Есть Ищущий, Ему и судить. ⁵¹Да, именно! Говорю вам, всякий, кто послушается моего учения, не вкусит смерти”.

⁵²Иудеяне сказали ему: “Теперь мы точно знаем, что в тебе бес! Авраам умер, умерли и пророки; а ты говоришь: ‘Всякий, кто послушается моего учения, никогда не вкусит смерти’.

⁵³*Авраам авину* умер; и ты не больше его, не так ли? И пророки также умерли. Что ты возомнил о себе?”

⁵⁴Иешуа ответил: “Если я восхваляю самого себя, моя хвала — ничто. Вос-

Ав-ра-ѓам — Авраам

Ав-ра-ѓам а-ви-ну — наш отец Авраам

Ие-шу-а — Иисус

пру-шим — фарисеи

тал-ми-дим — ученики

То-ра — Учение, «Закон»; Пятикнижие

Шом-рон — Самария

хваляющий меня – мой Отец, Тот Самый, о Котором вы не перестаёте говорить: ‘Он наш Бог’. ⁵⁵Так вот, вы не узнали Его, но я знаю Его; и верно, если бы я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы! Но я знаю Его и исполняю Его слово. ⁵⁶Авраам, ваш отец, был рад увидеть день мой; и увидев его, возликовал от радости”.

⁵⁷“Как это? Тебе нет и пятидесяти лет, – ответили иудеяне – и ты видел Авраама?” ⁵⁸Иешуа сказал им: “Да, именно так! Прежде чем появился Авраам, Я есть!” ⁵⁹Услышав это, они стали подбирать камни, чтобы забросать его ими; но Иешуа скрылся от них и покинул территорию Храма.

9 ¹По дороге Иешуа увидел человека, слепого от рождения. ²*Талмидим* спросили его: “Раби, кто согрешил – этот человек или его родители – что он родился слепым?”

³Иешуа ответил: “Его слепота не вызвана его грехами или грехами его родителей. Так случилось, чтобы в нём проявилась Божья сила. ⁴Пока не кончится день, мы не смеем перестать делать дело Пославшего меня; надвигается ночь, когда никто не сможет делать. ⁵Пока я в мире, я свет мира”.

⁶Сказав это, он плюнул на землю, сделал грязь из слюны, помазал ею глаза слепого ⁷и сказал ему: “Пойди, умойся в Купальне Шилоах!” (Название означает “послал”). Итак он пошёл и умылся и стал зрячим.

⁸Его соседи и те, кто видели, как он просил милостыню, сказали: “Не тот ли это человек, который обычно сидел и просил милостыню?” ⁹Некоторые говорили: “Да, это он”, а другие возражали: “Нет, но он похож на того”. Однако он сам сказал: “Да, это я”. ¹⁰“Как же открылись твои глаза?” – спросили они его. ¹¹Он ответил: “Человек по имени Иешуа сделал грязь, помазал ею мою глаза и сказал мне: ‘Пойди к Шилоаху и умойся!’ И я пошёл; и как только умылся, прозрел”. ¹²Они спросили у него: “Где он?”, и он ответил: “Я не знаю”.

¹³Они привели прозревшего к *прушим*. ¹⁴А день тот, в который Иешуа сделал грязь и открыл глаза слепому, был *Шабат*. ¹⁵*Прушим* снова просили его рассказать, как он прозрел, и он сказал им: “Он помазал грязью мои глаза, затем я умылся, и вот я вижу”. ¹⁶При этом некоторые из *прушим* сказали: “Не от Бога этот человек, потому что он не соблюдает *Шабат*”. Но другие возражали: “Как может грешный человек творить подобные чудеса?” И их мнения разошлись. ¹⁷Тогда они ещё раз обратились к прозревшему: “Ведь именно тебе он открыл глаза, что ты можешь сказать об этом человеке?” Тот ответил: “Он пророк”.

¹⁸Иудеяне, однако, не хотели верить, что раньше он был слеп, а теперь мог видеть, пока не позвали родителей того человека. ¹⁹Они спросили: “Ваш ли сын этот человек, о котором вы говорите, что он был рождён слепым? Почему же теперь он может ви-

деть?”²⁰Его родители ответили: “Мы знаем, что это наш сын, и что он был рождён слепым.”²¹Но мы не знаем, почему теперь он может видеть, и не знаем, кто открыл ему глаза. Спросите его – он достаточно взрослый и сам может говорить за себя!”²²Родители сказали так, потому что боялись иудеев, поскольку иудеяне уже договорились отлучать от синагоги всякого человека, который признает Иешуа Мессией.²³Поэтому его родители сказали: “Он уже взрослый, спросите его”.

²⁴Итак, во второй раз они позвали прозревшего и сказали ему: “Поклянись Богу, что будешь говорить правду! Мы знаем, что этот человек – грешник”.²⁵Он ответил: “Я не знаю, грешник он или нет. Одно я знаю точно – я был слеп, а теперь я вижу”.²⁶Тогда они сказали ему: “Что он делал с тобой? Как он открыл твои глаза?”²⁷“Я уже рассказывал вам, – ответил он, – но вы не слушали. Для чего вы снова хотите это услышать? Может быть вы тоже хотите стать его *талмидим*?”²⁸Тогда они рассердились на него. “Это ты можешь быть его *талмидом*, – сказали они – а мы *талмидим* Моше!”²⁹Мы знаем, что с Моше разговаривал Бог, а что касается этого человека – мы не знаем, откуда он!”³⁰“Как странно, – ответил прозревший, – вы не знаете откуда он, видя, что он открыл мои глаза!”³¹Мы знаем, что Бог не слушает грешников, а только тех, кто боится его и исполняет его волю.³²Никогда ещё за

всю историю никто не слышал, чтобы кто-либо открыл глаза человека, рождённого слепым.”³³Если бы этот человек не был от Бога, он не смог бы сделать подобное!”³⁴“Как ты, *мамзер*, смеешь учить нас!” – возмутились они и прогнали его.

³⁵Иешуа услышал, что они выгнали того человека. Он отыскал его и сказал: “Веришь ли ты в Сына Человеческого?”³⁶“Господин, – ответил он, – скажи мне, кто он, и я поверю в него”.³⁷Иешуа сказал ему: “Ты видел его, он тот, кто сейчас разговаривает с тобой”.³⁸“Господин, я верю!” – сказал он и упал перед ним на колени.

³⁹Иешуа сказал: “Я пришёл в этот мир судить, чтобы невидящие прозрели, а видящие ослепли”.⁴⁰Некоторые из *прушим*, бывшие рядом, услышали это и сказали ему: “Что же, мы тоже слепые?”⁴¹Иешуа ответил им: “Если бы вы были слепы, то не были бы виновны в грехе. Но раз вы говорите ‘Мы зрячие’, то вина остается на вас.

10¹Да, верно! Говорю вам, человек, который не входит в овчарню дверь, но забирается другим путём, – вор и грабитель.²Но тот, кто входит через ворота, и есть настоя-

Ав-ра-ѓам – Авраам

Йе-шу-а – Иисус

мам-зер – незаконнорожденный, зачатый во грехе

Мо-ше – Моисей

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

Ша-бат – Суббота

Ши-ло-ах – Силоам

щий пастух овец. ³Его признаёт сторож у ворот, и овцы слушают его голос. Он зовёт своих овец, каждую по имени, и выводит их. ⁴Отобрав принадлежащих ему, он идёт впереди них, и овцы идут за ним, потому что узнают его голос. ⁵Они никогда не пойдут за посторонним, но убегут от того, потому что чужие голоса незнакомы им”.

⁶Йешуа говорил с ними в форме притчи, но они не догадались, о чём шла речь. ⁷Тогда Йешуа сказал им снова: “Да, именно! Говорю вам, что я врата для овец. ⁸Все приходившие до меня были ворами и разбойниками, но овцы не послушались их. ⁹Я врата. Если кто-либо войдёт мною, будет в безопасности, войдёт и выйдет, и найдёт пастбище. ¹⁰Вор приходит для того только, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришёл, чтобы дать жизнь, жизнь во всей полноте.

¹¹Я добрый пастух. Добрый пастух отдаёт свою жизнь за овец. ¹²Наёмный работник видит приближающегося волка, покидает овец и убегает, потому что он не пастух, и овцы не принадлежат ему. Тогда волк хватает овец и разгоняет стадо. ¹³Наёмный работник ведёт себя так, потому что в этом его суть — он работает по найму; его не волнует, что происходит с овцами. ¹⁴Я добрый пастух. Я знаю своих, и мои знают меня — ¹⁵подобно тому, как Отец знает меня, и я знаю Отца — и я отдаю свою жизнь за овец. ¹⁶Кроме того, у меня есть и другие овцы, не из этого загона; мне нужно привести их,

и они будут слушаться моего голоса, и будет одно стадо и один пастух.

¹⁷Отец любит меня, потому что я отдаю свою жизнь — чтобы принять её обратно! ¹⁸Никто не отнимает её у меня. Нет, я сам я отдаю её по собственной воле. У меня есть власть отдать её, и власть взять её обратно. Так повелел мне поступить Отец мой”.

¹⁹И снова между иудеями произошла распря из-за сказанных им слов. ²⁰Многие из них говорили: “В нём бес!” и “Он *мишуга*! Зачем вы его слушаете?” ²¹Остальные говорили: “Бесноватый не может совершать такое — как может бес открыть глаза слепому?”

²²Затем в Иерушалаиме наступила *Ханука*. Была зима, ²³и Йешуа ходил по территории Храма, в Колоннаде Шломо. ²⁴И вот, иудеяне окружили его и сказали ему: “Сколько еще ты будешь держать нас в неведении? Если ты Мессия, скажи же нам это прямо!” ²⁵Йешуа ответил им: “Я уже говорил вам, но вы не доверяете мне. Дела, которые я совершаю во имя моего Отца, свидетельствуют обо мне. ²⁶Но вы не доверяете мне, потому что вы не из числа моих овец. ²⁷Мои овцы слушают мой голос, я узнаю их, они следуют за мной, ²⁸и я даю им вечную жизнь. Они никогда не погибнут, и никто не вырвет их из моих рук. ²⁹Мой Отец, давший их мне, превыше всех, и никто не может вырвать что-либо из рук Отца. ³⁰Я и Отец — одно”.

³¹И тут иудеяне стали собирать камни, чтобы побить его. ³²Йешуа отве-

тил им: “Вы видели, что я сделал множество добрых дел, свидетельствующих о том, что я от Отца; за какое из них вы собираетесь побить меня камнями?” ³³Иудеяне ответили: “Мы побиваем тебя не за доброе дело, а за богохульство, потому что ты всего лишь человек, а делаешь из себя Бога (*Эло́има*)”. ³⁴Иешуа ответил им: “Не написано ли в вашей *Торе*: ‘**Вы Эло́им**’?” ³⁵Если он назвал именем ‘*Эло́им*’ людей, к которым было обращено слово *Эло́има* (а *Танах* не может быть нарушен), ³⁶то почему вы говорите тому, кого Отец отделил как святого и послал в мир: ‘Ты богохульствуешь’, только за то, что я сказал: ‘Я сын *Эло́има*’?”

³⁷Если я не делаю дела, свидетельствующие о том, что я от Бога, не доверяйте мне. ³⁸Но если делаю, то даже если не доверяете мне, поверьте этим делам, чтобы раз и навсегда понять, что Отец един со мной, а я един с Отцом”. ³⁹Опять они попытались схватить его, но он ускользнул от них.

⁴⁰Вновь он вышел за Ярден, туда, где в начале проводил погружение Йоханан, и оставался там. ⁴¹Множество людей приходило к нему, и они говорили: “Йоханан не совершал чудес, но всё, что он сказал об этом человеке, было верно”. ⁴²И многие поверили в него.

11 ¹И вот заболел один человек. Его звали Эльазар, и родом он был из Бейт-Аньи, посёлка, где жили Мирьям и её сестра Марта. ²(Мирьям,

у которой заболел брат Эльазар, была той самой женщиной, которая возлила духи на Господа и вытерла его ноги своими волосами.) ³И вот, сёстры послали передать Иешуа: “Господь, тот, которого ты любишь, заболел”. ⁴Услышав это, он сказал: “Эта болезнь не окончится смертью. Нет, она для славы Божьей, чтобы Сын Божий мог принять славу через неё”.

⁵Иешуа любил Марту, её сестру и Эльазара, ⁶и услышав о том, что тот болен, он оставался на месте два дня. ⁷Затем он сказал *талмидим*: “Давайте вернёмся в Йе́гуду”. ⁸*Талмидим* ответили: “Раби, совсем недавно иудеяне хотели побить тебя камнями, и ты хочешь вернуться туда?” ⁹Иешуа ответил: “Разве в световом дне не двенадцать часов? Если человек ходит при дневном свете, он не спотыкается, потому что видит свет этого мира. ¹⁰Но если человек пойдёт ночью, он споткнётся, потому что у него нет света”.

¹¹Иешуа сказал это, а затем обратился к *талмидим*: “Наш друг Эльазар уснул, но я иду, чтобы разбудить его”.

¹²*Талмидим* сказали ему: “Господь,

Бейт-Ань-я – Вифания

Йе-ѓу-да – Иудея

Йе-шу-а – Иисус

Йо-ха-нан – Иоанн

Мар-та – Марфа

Мирь-ям – Мария

ми-шу-га – безумный

тал-ми-дим – ученики

Ха-ну-ка – Праздник Обновления

Шло-мо – Соломон

Э-ло-ѓим – Бог, боги

Эль-а-зар – Лазарь

Яр-ден – Иордан

^h Псалом 81:6

если он уснул, значит поправится”.¹³ Иешуа намекал на смерть Эльазара, но они поняли его слова буквально, что он говорил о сне. ¹⁴Тогда Иешуа сказал им прямо: “Эльазар умер. ¹⁵Но я рад за вас, что меня не было с ним, чтобы вы смогли поверить. Но теперь пойдём к нему!” ¹⁶Тогда Тома (имя означает “близнец”) сказал своим друзьям *талмидим*: “Да, да, пойдём и вместе с ним умрем!”

¹⁷Когда они пришли туда, Иешуа узнал, что Эльазар пробыл в гробнице уже четыре дня. ¹⁸Бейт-Аня же находилась в трёх километрах от Йерушалаима, ¹⁹и многие иудеяне пришли утешить Марту и Мирьям в их горе, утрате брата. ²⁰И когда Марта услышала, что пришёл Иешуа, она вышла ему навстречу, а Мирьям оставалась сидеть *шиву* в доме.

²¹Марта сказала Иешуа: “Господь, если бы ты был здесь, то мой брат не умер бы. Но и сейчас я знаю, что всё, что попросишь у Бога, Бог даст тебе”. ²³Иешуа сказал ей: “Твой брат оживёт”. ²⁴Марта сказала: “Я знаю, что он оживёт при Воскресении в Последний День”. ²⁵Иешуа сказал ей: “Я – Воскресение и Жизнь! Всякий, кто поверит в меня, будет жить, даже если умрёт; ²⁶а всякий живущий и верящий в меня не умрёт никогда. Веришь ли ты этому?” ²⁷Она сказала ему: “Да, Господь, я верю, что ты Мессия, Сын Бога, приходящий в мир”.

²⁸Сказав это, она пошла и незаметно позвала Мирьям, свою сестру: “Раби здесь, он зовёт тебя”. ²⁹Услы-

шав это, она вскочила и пошла к нему. ³⁰Иешуа ещё не вошёл в посёлок, но оставался там, где его встретила Марта, ³¹когда же иудеяне, бывшие с Мирьям в доме и утешавшие её, увидели, что она быстро встала и вышла, они пошли за ней, думая, что она идёт к гробнице оплакивать там.

³²Придя туда, где был Иешуа, Мирьям упала к его ногам и сказала: “Господь, если бы ты был здесь, мой брат не умер бы”. ³³Когда Иешуа увидел ее в слезах, а также плачущих иудеян, пришедших с ней, он был глубоко тронут и опечален. ³⁴Он сказал: “Где вы похоронили его?” Они ответили: “Господь, пойдём, покажем”. ³⁵Иешуа заплакал, ³⁶и иудеяне, бывшие рядом, сказали: “Видите, как он любил его!” ³⁷А некоторые из них говорили: “Он вернул зрение слепому. Разве не мог он уберечь этого человека от смерти?”

³⁸И вот глубоко опечаленный, Иешуа подошёл к гробнице. Это была пещера, у входа которой лежал камень. ³⁹Иешуа сказал: “Уберите камень!” Марта, сестра умершего, сказала Иешуа: “Наверное, его тело уже разлагается; ведь прошло уже четверо суток со дня смерти!” ⁴⁰Иешуа сказал ей: “Разве я не сказал тебе, что если будешь верить, то увидишь славу Божью?” ⁴¹Тогда они отодвинули камень. Иешуа взглянул вверх и сказал: “Отец, благодарю Тебя, за то что Ты услышал меня. ⁴²Сам я знаю, что Ты всегда слышишь меня, но говорю это ради людей, стоящих вокруг, чтобы они поверили тому, что Ты послал

меня”. ⁴³Сказав это, он крикнул: “Эльзар! Выйди!” ⁴⁴Умерший вышел, его руки и ноги были перевязаны полотняными бинтами, а лицо обвито куском материи. Йешуа сказал: “Развяжите его, и пусть идёт!”

⁴⁵При этом многие иудеяне, пришедшие в гости к Мирьям и видевшие, что сделал Йешуа, поверили в него.

⁴⁶Однако некоторые из них пошли к *прушим* и рассказали им о том, что он сделал. ⁴⁷Тогда руководящие *ко́ганим* и *прушим* созвали собрание *Сангедрина* и сказали: “Что нам делать? Ведь этот человек творит много чудес. ⁴⁸Если мы позволим ему продолжать, все поверят в него, придут римляне, разрушат Храм и уничтожат народ”. ⁴⁹А один из них, Кайафа, бывший *ко́еном гадодем* в тот год, сказал им: “Вы ничего не понимаете! ⁵⁰Вы не видите, что вам же будет лучше, если один человек умрёт за весь народ, а народ останется цел”. ⁵¹Говорил же он это не от себя, но поскольку был *ко́еном гадодем* в тот год, пророчествовал о том, что Йешуа должен умереть за весь народ, ⁵²и не только за народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных по свету детей Божьих.

⁵³С этого дня они задумали казнить его. ⁵⁴Поэтому Йешуа перестал открыто появляться среди иудеян, и ушёл оттуда в область неподалёку от пустыни, в город Эфраим, и оставался там вместе с *талмидим*.

⁵⁵Приближался праздник иудеян, *Песах*, и многие направлялись из

провинции в Йерушалаим, чтобы принять участие в обряде очищения, предшествующем *Песаху*. ⁵⁶Они искали Йешуа, и находясь во дворах Храма, говорили друг другу: “Как вы думаете, неужели он не придёт на праздник?” ⁵⁷Более того, руководящие *ко́ганим* и *прушим* отдали приказ, чтобы всякий, кто знает о местонахождении Йешуа, доложил им об этом, чтобы те могли арестовать его.

12 ¹За шесть дней до *Песаха* Йешуа пришёл в Бейт-Анью, где жил Эльзар, которого Йешуа воскресил из мёртвых. ²И там в его честь был дан праздничный обед. Марта накрывала на стол, а Эльзар был среди участвовавших в трапезе. ³Мирьям взяла полулитровый сосуд, наполненный чистым народным маслом, очень дорогим, и вылила его на ноги Йешуа и вытерла их своими волосами. И весь дом наполнился ароматом духов. ⁴Но один из *талмидим*, Йеѓуда из Криота, за-

Бейт-Ань-я – Вифания

Йе-ѓу-да из Кри-о-та – Иуда Искарот

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-шу-а – Иисус

Ка-йа-фа – Каиафа

ко-ѓа-ним – священники

ко-ѓен га-доль – первосвященник

Мар-та – Марфа

Мирь-ям – Мария

Пе-сах – Пасха

пру-шим – фарисеи

Сан-ѓед-рин – еврейский религиозный суд

тал-ми-дим – ученики

То-ма – Фома

Эль-а-зар – Лазарь

мысливший предать его, сказал:
⁵“Эти духи стоят годового заработка! Почему бы не продать их, а вырученные деньги не раздать нищим?”⁶Он говорил так не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором — он распоряжался общей казной и часто крал из неё. ⁷Иешуа сказал: “Оставь её! Она сберегла их ко дню моего погребения. ⁸Среди вас всегда есть нищие, но я не всегда буду с вами”.

⁹Многие иудеяне узнали, что он находится там, и пришли не только из-за Иешуа, но также чтобы увидеть Эльазара, которого он воскресил. ¹⁰Тогда руководящие *коѓаним* решили избавиться и от Эльазара, ¹¹потому что из-за него огромное количество иудеян оставляло своих руководителей и верило в Иешуа.

¹²На следующий день весь народ, пришедший на праздник, услышал, что Иешуа приближается к Йерушалаиму. ¹³Они взяли пальмовые ветви и вышли ему навстречу, восклицая:

“Освободи нас!”ⁱ

“Благословен приходящий во имя Адонаяⁱ, Царь Израиля!”.

¹⁴Найдя ослёнка, Иешуа сел на него, как говорит *Танах*:

**¹⁵“Дочь Цийона, не бойся!
 Взгляни! Идёт Царь твой, сидя на ослёнке”^k.**

ⁱ Псалом 117:25 ⁱ Псалом 117:26
^k Захария 9:9

¹⁶Вначале его *талмидим* не поняли происходящего; но после того, как Иешуа был прославлен, они вспомнили, что так говорил о нём *Танах*, и поняли, почему люди делали такое ради него. ¹⁷Люди, бывшие с ним, когда он велел Эльазару выйти из гробницы и воскресил его, рассказывали об этом. ¹⁸Это также послужило причиной тому, что множество народа вышло ему навстречу — они услышали, что он совершил это чудо. ¹⁹*Прушим* говорили между собой: “Смотрите, вы так ничего и не добились! Вот, уже весь мир пошёл за ним!”

²⁰Среди пришедших на поклонение в праздник были некоторые греко-говорящие евреи. ²¹Они обратились с просьбой к Филиппу, который был из Бейт-Цайды в Галиле. “Господин, — сказали они, — мы бы хотели встретиться с Иешуа.” ²²Филипп передал их просьбу Андрею. Тогда Андрей и Филипп подошли и сказали об этом Иешуа. ²³Иешуа так ответил им: “Пришло время прославиться Сыну Человеческому. ²⁴Да, именно! Говорю вам, что если не умрёт пшеничное зерно, упавшее в землю, то останется лишь зерном. Но если оно умрёт, то принесёт богатый урожай. ²⁵Любящий свою жизнь теряет её, но ненавидящий свою жизнь в этом мире сбережёт её для жизни вечной! ²⁶Если кто-либо служит мне, пусть следует за мной: где я, там будет и слуга мой. Мой Отец почитит всякого, кто служит мне.

²⁷Сейчас я в смятении. Что мне сказать? ‘Отец, спаси меня от наставшего

часа? Нет, ведь именно ради этого часа я и пришёл. Вот что я скажу: ²⁸Отец, прославь своё имя!" В этот момент послышался *бат-коль* с небес: "Я прославлял его прежде и прославлю его вновь!" ²⁹Народ, стоявший там и услышавший это, сказал, что это прогремел гром. Другие говорили: "Ангел говорил с ним". ³⁰Иешуа ответил: "Этот *бат-коль* прозвучал не ради меня, но ради вас. ³¹Настало время суда над этим миром, и теперь правитель этого мира будет изгнан. ³²Я же, когда буду вознесён от земли, привлеку всех к себе". ³³Сказал же он так, чтобы показать, какую смертью умрёт.

³⁴Народ ответил: "Мы знаем из *Торы*, что Мессия пребывает вечно. Почему же ты говоришь, что Сын Человеческий должен быть 'вознесён'? Кто этот 'Сын Человеческий'?" ³⁵Иешуа сказал им: "Свет пробудет с вами ещё совсем немного. Ходите, пока имете свет, иначе тьма застигнет вас врасплох. Ходящий во тьме не знает, куда он идёт. ³⁶Пока у вас есть свет, поверьте в этот свет, чтобы стать людьми света". Иешуа сказал им это, затем ушёл и скрывался от них.

³⁷Даже несмотря на то, что он совершил так много чудес на виду у всех, они всё ещё не верили в него, ³⁸чтобы исполнилось сказанное пророком Иешаягу:

"Адонай, кто поверил сказанному нами?"

Кому открылась рука Адоная?"^л

^л Исаия 53:1

³⁹Причина же, по которой они не могли поверить, как говорит в другом месте Иешаягу:

⁴⁰**"ослепили глаза свои
и ожесточили сердца,
так что не видят глазами,
не понимают сердцами,
и не отвернутся от своих грехов,
дабы Я исцелил их"^т.**

⁴¹(Иешаягу сказал так, потому что видел *Шхину* Иешуа и говорил о нём.)

⁴²Тем не менее, многие из руководителей всё же поверили в нег. Но не говорили об этом открыто из-за *прушим*, опасаясь, что их отлучат от синагоги, ⁴³потому что больше любили похвалу от людей, нежели похвалу от Бога.

⁴⁴Иешуа всенародно провозгласил: "Верящие в меня, не в меня только верят, но в Пославшего меня. ⁴⁵Также видящие меня, видят Пославшего меня. ⁴⁶Я пришёл в мир как свет, что-

^т Исаия 6:10

А-до-най – Господь, Иегова

бат-коль – небесный голос

Бейт-Цай-да – Вифезда

Га-лиль – Галилея

Йе-ру-ша-ла-им – Иерусалим

Йе-ша-я-гу – Исаия

Йе-шу-а – Иисус

ко-га-ним – священники

пру-шим – фарисеи

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

Ци-йон – Сион

Шхи-на – славное присутствие Божье

Эль-а-зар – Лазарь

бы верящие в меня, не остались во тьме. ⁴⁷Если кто-то слышит то, что я говорю, но не исполняет того, я не буду судить его. Потому что я пришёл не судить мир, а спасти. ⁴⁸Отвергающие меня и не принимающие того, что говорю я, имеют себе судью – слово, сказанное мной, будет судить их в Последний День. ⁴⁹Потому что я говорю не от себя, но Отец, пославший меня, дал мне заповедь, а именно что говорить и как говорить. ⁵⁰А я знаю, что Его заповедь – это вечная жизнь. Итак, я говорю то, что повелел мне говорить Отец”.

13 ¹Это происходило непосредственно перед праздником *Песах*, и Иешуа знал, что ему настало время уйти из этого мира к своему Отцу. Полюбив свой народ в мире, он любил их до конца. ²Они ужинали, и Противник уже возбудил в сердце Иегуды Бен-Шимона из Крiota желание предать его. ³Иешуа знал, что Отец подчинил всё его власти, и что он пришёл от Бога и возвращается к Богу. ⁴Тогда он встал из-за стола, снял верхнюю одежду и повязал полотенце поверх пояса. ⁵Затем налил в таз немного воды и стал мыть ноги *талмидим* и вытирать их полотенцем, которое было повязано у него поверх пояса.

⁶Он подошёл к Шимону Кефе, и тот сказал ему: “Господи! Ты моешь мне ноги?” ⁷Иешуа ответил ему: “Ты не понимаешь того, что я делаю, но скоро поймёшь”. ⁸“Нет!” – сказал Кефа. – Ты не будешь мыть мне ноги!” Ие-

шуа ответил ему: “Если не помою тебя, тогда тебе нет части со мной”. ⁹“Господь, – ответил Шимон Кефа, – не только ноги мои, но и руки и голову!” ¹⁰Иешуа сказал ему: “омытому не нужно мыться, только ноги – тело уже итак чисто. И вы чисты, но не все”. ¹¹(Он знал, кто предаст его, поэтому сказал: “Не все вы чисты”).

¹²Помыв им ноги, вновь одевшись и вернувшись к столу, он сказал им: “Понимаете ли вы, что я сделал вам?” ¹³Вы называете меня ‘раби’ и ‘Господь’, и вы правы, потому что это действительно так. ¹⁴Но если я, Господин и раби, мыл вам ноги, то и вы должны мыть друг другу ноги. ¹⁵Потому что я показал вам пример, чтобы вы делали так же, как я. ¹⁶Да, именно! Говорю вам, что раб не больше своего хозяина, и посланник не больше пославшего его. ¹⁷Если знаете это, то будете благословенны, поступая так.

¹⁸Я обращаюсь не ко всем из вас – я знаю тех, кого избрал. Но должны исполниться следующие слова *Танаха*: **‘Евший мой хлеб восстал против меня’**.ⁿ ¹⁹Говорю вам это заранее, чтобы, когда это случится, вы поверили, что Я тот, кем называю себя. ²⁰Да, именно! Говорю вам, принимающий посланного мной, принимает меня, а принимающий меня, принимает Пославшего меня.

²¹Сказав это, Иешуа, глубоко переживая в духе, провозгласил: “Да,

ⁿ Псалом 40:10

именно! Говорю вам, что один из вас предаст меня'. ²²*Талмидим* внимательно посмотрели друг на друга, теряясь в догадках — кого он мог иметь в виду? ²³Один из *талмидим*, тот, которого Йешуа особенно любил, лежал рядом с ним. ²⁴Тогда Шимон Кефа подал ему знак и сказал: "Спроси, о ком он говорит". ²⁵Тот, прислонясь к груди Йешуа, спросил его: "Господь, кто это?" ²⁶Йешуа ответил: "Тот, кому я подам кусок *мацы*, обмакнув его в блюдо". И вот он обмакнул кусок *мацы* и подал его Йеѓуде Бен-Шимону из Криота. ²⁷Когда Йеѓуда взял кусок *мацы*, Противник вошёл в него. "Что делаешь, делай скорее!", — сказал ему Йешуа. ²⁸Но никто из сидящих за столом не понял, почему он так сказал ему. ²⁹Некоторые подумали, что, так как Йеѓуда распоряжался общей казной, Йешуа сказал ему: "Купи всё необходимое для праздника", или велел ему дать что-нибудь нищим. ³⁰Взяв кусок *мацы*, Йеѓуда вышел, а была ночь.

³¹Когда Йеѓуда ушёл, Йешуа сказал: "Вот прославился Сын Человеческий, и в нём прославился Бог. ³²Если Сын прославил Бога, Бог прославит Сына и сделает это незамедлительно. ³³Дети малые, я пробуду с вами еще совсем немного. Вы будете искать меня, и как я сказал иудеям: 'Вы не можете прийти туда, куда я иду', — то же говорю и вам сейчас.

³⁴Я даю вам новую заповедь: не престанно любите друг друга. Так же, как я возлюбил вас, так и вы должны все-

гда любить друг друга. ³⁵Все узнают, что вы мои *талмидим*, когда увидят, что между вами есть любовь".

³⁶Шимон Кефа сказал ему: "Господь, куда ты уходишь?" Йешуа ответил: "Сейчас вы не сможете последовать за мной туда, куда я ухожу. Но вы пойдёте за мной позже". ³⁷"Господь, — обратился к нему Кефа, — почему я не могу пойти за тобой сейчас? Я жизни своей ради тебя не пожалею!" ³⁸Йешуа ответил: "Ты отдашь за меня свою жизнь? Да, действительно! Говорю тебе, прежде, чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от меня.

14 ¹Не позволяйте беспокойству овладеть вами. Верьте в Бога и верьте в меня. ²В доме моего Отца есть много обителей. Если бы не было, я бы сказал вам, потому что иду туда, чтобы приготовить вам место. ³А поскольку я иду приготовить вам место, я вернусь, чтобы забрать вас с собой, чтобы вы тоже могли быть там, где буду я. ⁴Кроме того, вы знаете куда я ухожу, и знаете путь туда".

⁵Тома сказал ему: "Господь, мы не знаем, куда ты идёшь, и как можем знать путь туда?" ⁶Йешуа сказал: "Я — Путь, и Истина, и Жизнь; никто не

Йе-ѓу-да Бен-Ши-мон из Кри-о-та — Иуда
 Симонов Искарот
 Йе-шу-а — Иисус
 Ке-фа — Петр
 ма-ца — пресный хлеб
 Пе-сах — Пасха
 тал-ми-дим — ученики
 Та-нах — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
 Ши-мон Ке-фа — Симон Петр

приходит к Отцу, не через меня.⁷ Если вы узнали меня, то узнаете и моего Отца. Отныне вы знаете Его, по сути, вы видели Его”.

⁸ Филипп сказал ему: “Господь, покажи нам Отца, и этого будет достаточно”.⁹ Иешуа ответил ему: “Я был с вами так долго, и неужели вы не узнали меня, Филипп? Тот, кто видел меня, видел и Отца, и как ты можешь говорить: ‘Покажи нам Отца’?”¹⁰ Разве ты не веришь, что я един с Отцом, и Отец един со мной? Что я говорю вам, то говорю не от себя лично: Отец, живущий во мне, совершает Свои дела.¹¹ Доверьтесь мне в том, что я един с Отцом, и Отец един со мной. Но если не можете, тогда доверьтесь из-за самих дел.

¹² Да, именно! Говорю вам, что верящий в меня тоже будет делать то, что делаю я! Именно так, он совершит и более великие дела, потому что я ухожу к Отцу.¹³ На самом деле, всё, что вы попросите в моё имя, я исполню, чтобы Отец прославился в Сыне.¹⁴ Если вы попросите меня о чём-либо в моё имя, я исполню.

¹⁵ Если вы любите меня, то будете соблюдать мои повеления,¹⁶ и я попрошу Отца, и он даст вам иного утешающего Советника, подобного мне, Духа Истины, чтобы он оставался с вами навеки.¹⁷ Мир не может принять его, потому что он не видит и не знает его. Вы знаете его, потому что он с вами, и соединится с вами.¹⁸ Я не оставляю вас сиротами — я вернусь к вам.¹⁹ Совсем немного осталось до того момента,

когда мир больше не увидит меня, но вы увидите меня. Поскольку я живу, то и вы будете жить.²⁰ Когда наступит тот день, вы узнаете, что я соединился с Отцом, а вы со мной, и я с вами.²¹ Всякий хранящий мои повеления и соблюдающий их любит меня, а любящего меня будет любить мой Отец, и я буду любить его и откроюсь ему”.

²² Иегуда (не тот, что из Криота) сказал ему: “Что случилось, Господь, что ты собираешься открыться нам, а не миру?”²³ Иешуа ответил ему: “Если кто-либо любит меня, он исполнит моё слово, и Отец мой будет любить его, и мы придём к нему и обустроим дом с ним.²⁴ Тот, кто не любит меня, не соблюдает мои слова, а слово, которое вы слышите, не моё. Оно принадлежит Отцу, пославшему меня.

²⁵ Я сказал вам это, пока я с вами.²⁶ Но Советник, *Руах ГаКодеш*, которого пришлёт Отец в моё имя, научит вас всему; то есть он напомнит вам всё, что я говорил.

²⁷ Я же оставляю вам *шалом* — я даю вам свой *шалом*. Не даю его так, как даёт мир. Не позволяйте разочарованию и страху овладеть вами.²⁸ Вы слышали, что я сказал вам: ‘Я ухожу и вернусь к вам’. Если вы любите меня, то будете рады тому, что я ухожу к Отцу, потому что Отец более велик, нежели я.²⁹ Кроме того, я сказал вам это заранее, чтобы когда это произойдёт, вы поверили.

³⁰ Я не буду больше говорить с вами, потому что приходит правитель этого мира. Он не имеет на меня никаких

прав; происходит же это для того, чтобы мир узнал, что я люблю Отца и исполняю повеления, данные мне Отцом.

Вставайте! Пойдёмте отсюда!

15 ¹Я истинная виноградная лоза, а мой Отец – садовник. ²Всякую ветвь мою, неспособную принести плод, он отсекает. Но ветвь, приносящую плод, он подрезает, чтобы она приносила больше плода. ³В этот самый миг, благодаря слову, которое я сказал вам, вы очищаетесь. ⁴Оставайтесь едины со мной, и я буду един с вами: ибо подобно тому, как ветвь не может плодоносить, будучи отсечённой от лозы, так и вы не можете приносить плод, если отделитесь от меня.

⁵Я лоза, и вы ветви. Те, которые находятся в единстве со мной, а я с ними, принесут много плода. Потому что без меня вы ничего не можете сделать. ⁶Если же человек перестаёт быть единым со мной, его выбрасывают, как ветвь, и он засыхает. Такие ветви собирают и бросают в огонь, где они сгорают.

⁷Если вы останетесь едины со мной, и мои слова будут с вами, тогда просите всё, чего захотите, и дано будет вам. ⁸Так прославится Отец мой – в том, что вы будете приносить много плода; и так вы докажете, что вы мои *талмидим*.

⁹Подобно тому, как мой Отец возлюбил меня, так и я возлюбил вас. Итак, пребывайте в моей любви. ¹⁰Если вы будете следовать моим повелениям, то пребудете в моей любви – подобно тому, как я следовал повелени-

ям моего Отца и пребываю в Его любви. ¹¹Я сказал вам это, чтобы моя радость была в вас, и чтобы ваша радость была совершенной.

¹²Вот моё повеление: не переставайте любить друг друга, как я возлюбил вас. ¹³Никто не любит сильнее того, кто отдаёт свою жизнь за друзей. ¹⁴Вы мои друзья, если делаете то, что я повелел вам. ¹⁵Я больше не называю вас рабами, потому что раб не знает, что собирается делать его хозяин; но я называл вас друзьями, потому что всё, что я слышал от Отца моего, я открыл вам. ¹⁶Не вы избрали меня, но я избрал вас; и я поручил вам идти и приносить плод, плод, который сбережётся; чтобы всё, что вы попросите у моего Отца в моё имя, Он дал вам. ¹⁷Вот что я повелеваю вам: не переставайте любить друг друга!

¹⁸Если мир будет ненавидеть вас, вспомните, что сначала он возненавидел меня. ¹⁹Если бы вы принадлежали миру, мир любил бы то, что принадлежит ему. Но так как вы не принадлежите миру – ведь я отобрал вас у мира – мир ненавидит вас. ²⁰Помните, что я сказал вам: ‘Раб не больше своего господина’. Если преследовали меня, то будут преследовать и вас; если они соблюдали моё слово, то будут соблюдать и ваше. ²¹Но все это сделают вам

Йе-ѓу-да (не тот, что из Кри-о-та) – Иуда не Искарот

Йе-шу-а – Иисус

Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух

тал-ми-дим – ученики

ша-лом – мир

из-за меня, потому что они не знают Пославшего меня.

²²Если бы я не пришёл и не говорил с ними, они не были бы виновны в грехе. Но теперь им нет оправдания в их грехе. ²³Кто ненавидит меня, ненавидит и моего Отца. ²⁴Если бы я не совершил у них на глазах дела, которых больше никто никогда не совершал, они не были бы виновны в грехе. Но теперь они видели их и возненавидели и меня и моего Отца. ²⁵Но это случилось для того, чтобы исполнились слова их *Торы*: **‘Они возненавидели меня без всякой причины’**^о.

²⁶Когда придёт Советник, которого я пошлю вам от Отца, Дух Истины, который непрестанно исходит от Отца, он будет свидетельствовать обо мне. ²⁷Вы тоже свидетельствуйте, потому что вы были со мной с самого начала.

16 ¹Я сказал вам всё это, чтобы вы не удивлялись. ²Вас отлучат от синагог, и придёт даже такое время, когда убивающий вас будет думать, что этим он служит Богу! ³Будут поступать так, потому что не понимают ни Отца, ни меня. ⁴Но я сказал вам, чтобы когда это будет происходить, вы вспомнили, что я предупреждал вас. Раньше я не говорил с вами об этом, потому что был рядом. ⁵Но теперь я ухожу к Пославшему меня.

Никто из вас не спрашивает меня: ‘Куда ты уходишь?’ ⁶Но услышав мои

слова, вы расстроились. ⁷Но говорю вам истину: вам будет лучше, если я уйду. Ибо если я не уйду, утешающий Советник не придёт к вам. Но если я уйду, то пошлю его к вам.

⁸Когда он придёт, то укажет миру на неправильное отношение к греху, праведности и суду – ⁹к греху в том, что люди не верят в меня; ¹⁰к праведности в том, что я ухожу к Отцу и вы больше не увидите меня; ¹¹к суду в том, что правитель этого мира осуждён.

¹²Ещё о многом я хочу сказать вам, но сейчас вы не в состоянии понять.

¹³Впрочем, когда придёт Дух Истины, он направит вас к истине, потому что будет говорить не от себя, но лишь то, что услышит. Кроме того, он возвестит вам о будущих событиях. ¹⁴Он прославит меня, потому что примет от моего и передаст вам. ¹⁵Всё, что у есть у Отца, принадлежит мне, поэтому я сказал, что он примет от моего и сообщит вам.

¹⁶Вскоре вы уже не увидите меня, а затем, некоторое время спустя, увидите меня”. ¹⁷При этом некоторые из *талмидим* сказали друг другу: “О чём это он говорит: ‘Вскоре вы уже не увидите меня; а затем, спустя какое-то время, увидите меня’? и ‘Я иду к Отцу?’” ¹⁸Они говорили: “Что значит ‘вскоре’? Не понимаем, о чём он говорит”.

¹⁹Иешуа знал, о чем они хотят спросить, и сказал им: “Вы спрашиваете друг друга, что я имел в виду, говоря ‘вскоре вы уже не увидите

^о Псалмы 34:19, 68:5

меня, а затем, спустя какое-то время, увидите меня’? ²⁰Да, это верно. Говорю вам, что вы будете плакать и горевать, а мир будет радоваться. Вы будете печалиться, но ваша печаль обратится в радость. ²¹Когда женщина рождает, она испытывает муки, потому что пришло время. Но когда она родит, то забывает о своих страданиях и радуется, потому что ребёнок появился на свет. ²²Потому и вы сокрушаетесь сейчас, но я вновь встречу с вами. И тогда сердца ваши наполнятся радостью, и никто не сможет лишить вас этой радости.

²³Когда наступит тот день, вы не будете ни о чём просить меня! Да, именно! Говорю вам, что всё, чего ни попросите у Отца, он даст вам в моё имя. ²⁴До сих пор вы ничего не просили в моё имя. Непрестанно просите и получите, чтобы радость ваша была совершенной.

²⁵Я рассказал вам это, говоря притчами, но наступает время, когда я больше не стану говорить образно, но прямо расскажу об Отце. ²⁶Когда наступит тот день, вы будете просить в моё имя. И не говорю вам, что буду молиться о вас Отцу, ²⁷так как Отец Сам любит вас, потому что вы полюбили меня и поверили тому, что я пришёл от Бога.

²⁸Я пришёл от Отца и явился в мир. И вот, я покидаю мир и возвращаюсь к Отцу”.

²⁹Талмидим сказали ему: “Вот, теперь ты уже говоришь прямо, совсем не образно. ³⁰Теперь мы видим, что ты

знаешь всё, и ты не нуждаешься в том, чтобы люди спрашивали тебя о чём-либо. Это убеждает нас в том, что ты пришёл от Бога”.

³¹Иешуа ответил: “Сейчас вы в самом деле верите. ³²Но наступает время – и наступило уже – когда вы рассеетесь, каждый стараясь уберечь самого себя; и вы покинете меня. Но я не один, потому что со мной Отец.

³³Я говорю это вам, чтобы в единстве со мной вы имели *шалом*. В мире у вас немало *цорес*. Но будьте мужественны! Я покорил мир!”

17¹Сказав это, Иешуа взглянул на небеса и сказал: “Отец, время пришло. Прославь своего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя – ²подобно тому, как Ты дал ему власть над человечеством, чтобы он мог дать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал ему. ³А вечная жизнь заключена вот в чём: познать Тебя, единственного истинного Бога, и того, кого Ты послал – Мессию Иешуа.

⁴Я прославил Тебя на земле, совершив дело, которое Ты поручил мне исполнить. ⁵Теперь, Отец, прославь меня рядом с Собою. Дай мне ту славу, которую я имел у Тебя ещё до сотворения мира.

⁶Я открыл Твоё имя людям, которых Ты дал мне из мира. Они были Твои-

Йе-шу-а – Иисус

тал-ми-дим – ученики

То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

цо-рес – беды

ша-лом – мир

ми, Ты дал их мне, и они исполнили Твоё слово. ⁷Теперь они знают, что все, кого Ты дал мне, – Твои, ⁸потому что я передал им слова, которые Ты дал мне, и они приняли их. Они в самом деле познали, что я пришёл от Тебя, и поверили тому, что Ты прислал меня.

⁹Я молюсь о них. Я не молюсь о мире, но о тех, кого Ты дал мне, потому что они Твои. ¹⁰В самом деле, все, кто у меня, принадлежат Тебе; и все, кто есть у Тебя – мне. И в них я прославился. ¹¹Теперь я уже не в мире. Они в мире, а я иду к Тебе. Святой Отец, береги их властью Своего имени, которую Ты передал мне, чтобы они были едины подобно тому, как едины мы. ¹²Когда я был с ними, я берег их властью Твоего имени, которую Ты дал мне; да, я хранил их; и ни один из них не погиб (кроме того, которому предназначалась гибель, чтобы исполнился *Танах*). ¹³Но теперь я иду к Тебе, и говорю эти слова ещё здесь, в мире, чтобы радость моя была совершенной в них.

¹⁴Я передал им Твоё слово, и мир возненавидел их, потому что они не принадлежат миру – подобно тому, как я сам не принадлежу миру. ¹⁵Я не прошу Тебя забрать их из мира, но сохрани их от Злого. ¹⁶Они не принадлежат миру, как и я не принадлежу миру. ¹⁷Отдели их для святости Своей истиной: слово Твоё – истина. ¹⁸Как Ты послал меня в мир, так и я посылаю их в мир. ¹⁹Ради них я отделяю себя истиною для святости.

²⁰Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в меня по их словам, ²¹чтобы все они были едины. Подобно тому, как Ты, Отец, един со мной, а я с Тобой, молюсь, чтобы они были едины с нами, чтобы мир поверил, что Ты послал меня. ²²Славу, которую Ты дал мне, я передал им, чтобы они были одно, подобно тому, как мы одно – ²³я един с ними, и Ты со мной, чтобы они были одним целым, и мир осознает, что Ты послал меня, и что Ты возлюбил их так же, как возлюбил меня.

²⁴Отец, я хочу, чтобы те, которых Ты дал мне, были со мной там, где я; чтобы они увидели мою славу, которую Ты дал мне из любви ко мне ещё до сотворения мира. ²⁵Праведный Отец, миру Ты не известен, но Ты известен мне, и эти люди узнали, что Ты послал меня. ²⁶Я открыл им Твоё имя, и буду продолжать возвещать о нём, чтобы в них обитала любовь, которой Ты полюбил меня, и буду един с ними”.

18 ¹Сказав всё это, Иешуа вместе с *талмидим* перешёл через ручей, который зимой течёт по Кидронской долине, и направился к тому месту, где росла роща. Он вместе со своими *талмидим* вошёл в неё. ²Иеѓуда, собиравшийся предать его, тоже знал это место, так как Иешуа часто встречался там со своими *талмидим*. ³Итак, Иеѓуда направился туда, взяв с собой отряд римских солдат и нескольких стражников Храма, которых предоставили ему руководи-

щие *коѓаним* и *прушим*. Они несли оружие, светильники и факелы. ⁴Иешуа, зная обо всём, что должно было с ним произойти, вышел и спросил у них: “Кто вам нужен?” ⁵“Иешуа из Нацерета”, – ответили они. Он сказал им: “это Я”. Вместе с ними стоял также Йеѓуда, который предавал его. ⁶Когда он сказал: “это Я”, они отпрянули от него и упали на землю. ⁷Тогда он вновь спросил у них: “Кто вам нужен?” и они сказали: “Иешуа из Нацерета”. ⁸“Я ведь сказал вам, ‘это Я’, – ответил Иешуа, – итак, если вам нужен я, отпустите остальных”. ⁹Это случилось для того, чтобы исполнилось сказанное им: “Я не потерял ни одного из тех, кого ты дал мне”.

¹⁰Затем Симон Кефа, у которого был меч, вынул его, и ударив им раба *коѓена ѓагадоля*, отсёк ему правое ухо; раба того звали Мелех. ¹¹Иешуа сказал Кефе: “Вложи свой меч в ножны! Эту чашу дал мне мой Отец; неужели мне не пить её?”

¹²Тогда отряд римских солдат и их капитан, вместе со стражей Храма иудеян схватили Иешуа, связали его ¹³и повели сначала к Анану, тестю Кайафы, который в тот роковой год был *коѓеном гадолем*. ¹⁴(Именно Кайафа посоветовал иудеянам, что лучше одному человеку умереть за народ.) ¹⁵Симон Кефа и другой *талмид* следовали за Иешуа. Вторым *талмид* был знаком *коѓену ѓагадолю*, и он прошёл вместе с Иешуа во двор *коѓена ѓагадоля*. ¹⁶Кефа же стоял снаружи, возле ворот. Тогда вторым *талмид*, которо-

го знал *коѓен ѓагадоля*, вышел и поговорил с женщиной-привратницей, и затем повёл Кефу во двор. ¹⁷Женщина у ворот сказала Кефе: “Ты разве не из числа его *талмидим*?” Он ответил: “Нет, я не из них”. ¹⁸Между тем рабы и стражники разложили костёр, потому что было холодно, и грелись вокруг него; Кефа присоединился к ним погреться.

¹⁹*Коѓен ѓагадоля* расспрашивал Иешуа о его *талмидим* и о том, чему он учил. ²⁰Иешуа ответил: “Я открыто говорил со всеми; я всегда учил в синагоге или в Храме, где собираются все евреи, и ничего не говорил втайне; ²¹почему же вы спрашиваете меня? Спросите у слышавших меня. Они знают, о чём я говорил”. ²²Услышав это, один из стоявших рядом стражников ударил Иешуа по лицу и сказал: “Это так ты разговариваешь с *коѓеном ѓагадолем*?” ²³Иешуа ответил ему: “Если я что-то не так сказал, скажи прямо, что было не так; если же я прав, почему ты бьёшь

А-нан – Анна

Йе-ѓу-да – Иуда

Йе-шу-а – Иисус

Ка-йа-фа – Каиафа

Ке-фа – Петр

ко-ѓа-ним – священники

ко-ѓен (ѓа)-га-доля – первосвященник

Ме-лех – Малх

На-це-рет – Назарет

пру-шим – фарисеи

тал-мид – ученик

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ши-мон Ке-фа – Симон Петр

меня?” ²⁴Тогда Анан отправил его связанного, к Кайафе, *ко́гену гагадолю*.

²⁵Тем временем Шимон Кефа стоял и грелся у костра. К нему обратились: “Разве ты не один из его *талмидим*?” Он отрицал это, говоря: “Нет, я не из них”. ²⁶Один их рабов *ко́гена гагадоля*, родственник того человека, которому Кефа отрубил ухо, сказал: “Не тебя ли я видел с ним в роще?” ²⁷И вновь Кефа отрицал это, и в тот же миг пропел петух.

²⁸От Кайафы Йешуа повели в штаб областного правителя. К тому времени уже настало утро. Они не вошли в здание штаба, потому что не хотели ритуально оскверниться, так как не могли бы потом есть Пасхальную трапезу. ²⁹Тогда Пилат вышел к ним и сказал: “В чём вы обвиняете этого человека?” ³⁰Они ответили: “Если бы он не совершил ничего дурного, мы не привели бы его к тебе”.

³¹Пилат сказал им: “Заберите его и судите по своему закону”. Иудеяне ответили: “У нас нет законных полномочий казнить кого-либо”. ³²Все это было исполнением сказанного Йешуа о своей предстоящей смерти

³³Тогда Пилат вернулся в штаб, позвал Йешуа и спросил у него: “Ты ли царь евреев?” ³⁴Йешуа ответил: “Ты спрашиваешь это из личного интереса, или другие рассказали тебе обо мне?” ³⁵Пилат ответил: “Разве я еврей? Твой собственный народ и руководящие *ко́ганим* передали тебя мне; что же ты сделал?” ³⁶Йешуа ска-

зал в ответ: “Власть моего царствования не от основ этого мира. Иначе мои люди дрались бы, чтобы не дать иудеям арестовать меня. Но моё царствование не отсюда”. ³⁷“Значит, – сказал ему Пилат, – ты всё-таки царь?” Йешуа ответил: “Ты говоришь, что я царь. Я был рождён и пришёл в мир для того, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто принадлежит истине, слушает меня”. ³⁸Пилат спросил у него: “Но что есть истина?”

Сказав это, Пилат снова вышел к иудеянам и обратился к ним: “Я не нахожу никаких аргументов против него. ³⁹Однако у вас есть обычай, по которому в Пасху я должен отпустить одного заключённого. Хотите ли вы, чтобы я отпустил вам ‘царя евреев’? ⁴⁰Но они стали кричать: “Нет, не его, а Бар-Абу!” (Бар-Аба был повстанцем.)

19 ¹Затем Пилат взял Йешуа и велел высечь его. ²Солдаты сплели из колючих веток венки и надели ему на голову, одели его в пурпурную мантию, ³и подходили к нему, повторяя: “Приветствуем тебя, ‘царь евреев’!”, и били его по лицу.

⁴Пилат опять вышел и обратился к народу: “Послушайте, я выведу его к вам, чтобы вы поняли, что я не нахожу в нём никакой вины”. ⁵Тогда вышел Йешуа с терновым венком на голове и в пурпурной мантии. Пилат сказал им: “Взгляните на этого человека!” ⁶Когда руководящие *ко́ганим* и стражники Храма увидели его, то

закричали: “Казни его на стойке! Казни его на стойке!” Пилат сказал им: “Вы сами берите его и казните на стойке, а я не нахожу в нём никакой вины.” ⁷Иудеяне ответили ему: “У нас есть закон, и согласно этому закону, его необходимо казнить, потому что он выдаёт себя за Божьего Сына”. ⁸Услышав это, Пилат ещё больше испугался.

⁹Он вернулся в штаб и спросил Йешуа: “Откуда ты?” Но Йешуа не отвечал. ¹⁰Тогда Пилат сказал ему: “Ты не желаешь говорить со мной? Неужели ты не понимаешь, что в моей власти отпустить тебя или велеть казнить тебя на стойке?” ¹¹Йешуа ответил: “Ты не имел бы власти надо мной, если бы она не была дана тебе свыше; вот почему предавшие меня тебе виновны в большем грехе”. ¹²Услышав это, Пилат попытался освободить его; но иудеяне кричали: “Если ты отпустишь этого человека, значит, ты не ‘Друг императора’! Всякий, кто называет себя царём, — противник императора!” ¹³Когда Пилат услышал их слова, он вывел Йешуа и сел в кресло судьи в месте, называемом ‘Каменный помост’ (по-арамейски — Габта); ¹⁴происходило это около полудня в День Приготовления *Песаха*. Он сказал иудеянам: “Вот ваш царь!” ¹⁵Они закричали: “Забери его! Забери его! Казни его на стойке!” Пилат спросил у них: “Вы хотите, чтобы я казнил вашего царя на стойке?” Руководящие *ко-ѓаним* ответили: “У нас нет другого

царя, кроме императора”. ¹⁶Тогда Пилат отдал им Йешуа, чтобы его казнили.

Итак, они забрали Йешуа. ¹⁷Он, неся свою стойку, вышел к месту, называемому Череп (по-арамейски — Галгол-та). ¹⁸Там его пригвоздили к стойке рядом с двумя другими, бывшими по обе стороны от него, Йешуа же был посередине. ¹⁹Пилат велел прикрепить на стойке табличку с надписью, которая гласила:

ЙЕШУА ИЗ НАЦЕРЕТА ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

²⁰Многие из иудеян читали эту надпись, так как то место казни Йешуа находилось неподалёку от города; а написано было на еврейском, латинском и греческом языках. ²¹Поэтому руководящие *коѓаним* иудеян сказали Пилату: “Напиши не: ‘Царь евреев’, а ‘Он называл себя Царём евреев’”. ²²Пилат ответил: “Как написано, так написано”.

²³Когда солдаты пригвоздили Йешуа к стойке, они взяли его одежду и раз-

А-нан — Анна

Бар-А-ба — Варава

Габ-та — возвышенность, помост

Гал-гол-та — Голгофа

Йе-шу-а — Иисус

Ка-йа-фа — Каиафа

Ке-фа — Петр

ко-ѓа-ним — священники

ко-ген ѓа-га-доль — первосвященник

Пе-сах — Пасха

тал-ми-дим — ученики

Ши-мон Ке-фа — Симон Петр

делили её на четыре части, чтобы каждому досталось что-то одно, оставался хитон. Он был без швов, сотканный сверху донизу; ²⁴и они сказали друг другу: “Не стоит рвать его на куски, давайте бросим жребий”. Так случилось, чтобы исполнились слова *Танаха*:

**“Они делили между собой
мою одежду
и тянули жребий из-за
моего хитона”.**^р

Вот почему солдаты делали всё это.

²⁵Недалеко от стойки казни Йешуа стояли его мать, сестра матери Мирьям (жена Клофы) и Мирьям из Магдалы. ²⁶Когда Йешуа увидел стоящих там свою мать и *талмида*, которого любил, он обратился к своей матери: “Мама, это твой сын”. ²⁷Затем он сказал *талмиду*: “Это твоя мать”. И с того времени *талмид* взял её в свой дом.

²⁸После этого, зная, что всё необходимое уже совершилось, Йешуа сказал, чтобы исполнить слова *Танаха*: “Я хочу пить”. ²⁹Там был кувшин с дешёвым прокисшим вином. Они намочили в вине губку и, надев её на ветку иссопа, поднесли к его губам. ³⁰Выпив вина, Йешуа сказал: “Совершилось!” И, склонив голову, он отдал свой дух.

³¹Это было в День Приготовления, и иудеяне не хотели, чтобы в *Шабат* тела оставались на стойках, так как

наступал особенный *Шабат*. Поэтому они попросили Пилата, чтобы казнённым перебили голени и сняли тела. ³²Солдаты подошли и перебили голени у одного из тех, который был казнён рядом с Йешуа, затем у другого; ³³но подойдя к Йешуа и увидев, что тот уже мёртв, они не стали перебивать ему голени. ³⁴Однако, один из солдат пронзил ему бок копьём, и тотчас оттуда вытекли кровь и вода. ³⁵Тот, кто видел это, свидетельствовал об этом, и его свидетельство истинно. Он знает, что не лжёт, и вы также можете верить. ³⁶Потому что всё это случилось для того, чтобы исполнился отрывок *Танаха*:

**“Ни одна кость его
не будет сломана”**^q.

³⁷И также в другом месте сказано:

**“Они посмотрят на того,
которого пронзили”**^р.

³⁸После этого Йосеф из Раматаима, который был *талмидом* Йешуа (но втайне от всех, так как боялся иудеян), попросил Пилата отдать ему тело Йешуа. Пилат дал на это согласие, и Йосеф пошёл и забрал тело. ³⁹Пришёл также Накдимон, который прежде приходил к Йешуа ночью, и принёс около тридцати литров дорогого индийского ароматического масла. ⁴⁰Они взяли тело Йешуа и завернули в льняные простыни, пропитанные арома-

^q Псалом 33:21, Исход 12:46, Числа 9:12

^р Захария 12:10

^р Псалом 21:19

тическим маслом, согласно традиционному погребальному обряду иудеев. ⁴¹Неподалёку от того места казни находился сад, а в том саду была новая гробница, в которой прежде никого не хоронили. ⁴²И поскольку у иудеев был День Приготовления, и гробница была рядом, они похоронили Иешуа там.

20 ¹Рано утром в первый день недели, когда ещё было темно, Мирьям из Магдалы пошла к гробнице и увидела, что от гробницы отодвинут камень. ²Тогда она прибежала к Симону Кефе и другому *талмиду*, которого любил Иешуа, и сказала им: “Госпоа забрали из гробницы, и мы не знаем, куда его положили!”

³Тогда Кефа и другой *талмид* отправились к гробнице. ⁴Они оба бежали, но другой *талмид* опередил Кефу и первым добрался до гробницы. ⁵Нагнувшись, он увидел лежащие там льняные погребальные простыни, но не вошёл туда. ⁶Вслед за ним прибежал Кефа, вошёл в гробницу и увидел погребальные простыни, ⁷а также повязку, которая была у него на голове, лежавшую отдельно, всё ещё свёрнутую. ⁸Тогда вошёл и другой *талмид*, первым пришедший к гробнице; он увидел и поверил. ⁹(Они всё ещё не понимали, что *Танах* учит о том, что Мессия должен воскреснуть из мёртвых.)

¹⁰Затем *талмидим* возвратились домой, ¹¹а Мирьям стояла снаружи и плакала. Плача, она нагнулась и за-

глянула в гробницу ¹²и увидела двух ангелов в белом, сидящих там, где прежде лежало тело Иешуа, один у изголовья, другой возле его ног. ¹³“Почему ты плачешь?” – спросили они. Она сказала им: “Моего Господа унесли, а я не знаю, куда его положили”.

¹⁴Сказав это, она обернулась и увидела стоящего там Иешуа, но не знала, что это был он. ¹⁵Иешуа сказал ей: “Женщина, почему ты плачешь? Кого ты ищешь?” Она, решив, что перед ней садовник, сказала ему: “Господин, если ты из тех, кто вынес его, скажи мне, где вы положили его; я пойду и заберу его” ¹⁶Иешуа сказал ей: “Мирьям!” Обернувшись, она воскликнула по-еврейски: “*Ра-бани!*” (то есть “Учитель”) ¹⁷“Перестань держаться за меня, – сказал ей Иешуа, – потому что я ещё не вернулся к Отцу, а пойдёшь к моим братьям и скажи им, что я возвращаюсь к своему и вашему Отцу, своему и вашему Богу”. ¹⁸Мирьям из Магдалы

Йе-шу-а – Иисус

Йо-сеф – Иосиф

Ке-фа – Петр

Кло-фа – Клеопа

Мирь-ям – Мария

Мирь-ям из Маг-да-лы – Мария Магдалина

Нак-ди-мон – Никодим

Ра-ба-ни – великий мой, учитель мой

Ра-ма-та-им – Аримафея

тал-мид – ученик

тал-ми-дим – ученики

Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

Ша-бат – Суббота

Ши-мон Ке-фа – Симон Петр

пошла к *талмидим* с вестью о том, что она видела Господа и пересказала его слова.

¹⁹Вечером того же дня, в первый день недели, когда *талмидим* собрались за закрытыми дверями из-за страха перед иудеями, пришёл Йешуа, встал посередине и сказал: “*Шалом алейхем!*” ²⁰Поздоровавшись с ними, он показал им свои руки и бок. *Талмидим* ликовали от радости, потому что видят Господа. ²¹“*Шалом алейхем!*” – повторил Йешуа. – Также, как Отец послал меня, так и я посылаю вас”. ²²Сказав это, он дунул на них и сказал: “Примите *Руах ЃаКодеш!*” ²³Если вы простите кому-либо грехи, простятся им; если вы оставите их, то останутся”.

²⁴Тома же (имя означает “близнец”), один из Двенадцати, не был с ними, когда пришёл Йешуа. ²⁵Когда *талмидим* сказали ему: “Мы видели Господа”, он ответил: “До тех пор, пока я не увижу на его руках следы от гвоздей и не вложу свой палец в раны от гвоздей, не вложу свою руку в рану на его боку, ни за что не поверю”.

²⁶Через неделю *талмидим* вновь собрались в комнате. На этот раз среди них был Тома. Несмотря на то, что двери были заперты, Йешуа вошёл, встал посреди них и сказал: “*Шалом алейхем!*” ²⁷Затем он сказал Томе: “Вложи сюда свой палец и взгляни на мои руки, вложи свою руку в рану на моём боку. Не будь недоверчивым, но имей веру!” ²⁸Тома ответил ему: “Господь мой и Бог мой!” ²⁹Йешуа сказал

ему: “Ты поверил, потому что видел меня? Благословенны те, которые не видят, но всё же верят!”

³⁰Будучи с *талмидим*, Йешуа совершил множество других чудес, о которых не написано в этой книге.

³¹Остальные же были описаны здесь для того, чтобы вы поверили, что Йешуа – Мессия, Сын Божий, благодаря чему, веря, вы можете иметь жизнь.

21 ¹После этого Йешуа вновь появился перед своими *талмидим* на Тивериадском озере. Вот как это было: ²Шимон Кефа и Тома (чьё имя означает “близнец”) были вместе с Натаниэлем из Каны, что в Галиле, сыновьями Завдая и двумя другими *талмидим*. ³Шимон Кефа сказал: “Я иду ловить рыбу”. Они сказали ему: “Мы пойдём с тобой” Они пошли и сели в лодку, однако той ночью так ничего и не поймали. ⁴Когда же только начинало светать, на берегу появился Йешуа, но *талмидим* не знали, что это был он. ⁵Он сказал им: “У вас нет рыбы, верно?” “Да”, – ответили они. ⁶Он сказал им: “Забросьте сеть с правой стороны лодки и поймаете”. Они забросили сеть, и поймали столько рыбы, что не могли втащить сеть в лодку. ⁷*Талмид*, которого любил Йешуа, сказал Кефе: “Это Господь!” Услышав, что это Господь, Шимон Кефа набросил рубашку, так как раздевался перед работой, и бросился в воду; ⁸а остальные *талмидим* плыли следом в лодке и тянули за собой сеть с рыбой, потому что были недалеко от берега, метрах в ста. ⁹Выйдя на берег, они

увидели разложенный костёр и жарящуюся на нём рыбу, и хлеб. ¹⁰Иешуа сказал им: “Принесите немного рыбы, которую вы сейчас поймали”. ¹¹Шимон Кефа пошёл и вытащил на берег сеть, наполненную рыбой. Там было сто пятьдесят три штуки, но несмотря на такое множество рыбы, сеть не порвалась. ¹²Иешуа сказал им: “Идите, позавтракайте”. Никто из *талмидим* не осмелился спросить у него: “Кто ты?” Они знали, что это Господь. ¹³Иешуа подошёл, взял хлеб и раздал им, и так же поступил с рыбой. ¹⁴Так Иешуа в третий раз после своего воскресения из мёртвых появился перед *талмидим*.

¹⁵После завтрака Иешуа сказал Шимону Кефе: “Шимон Бар-Йоханан, любишь ли ты меня больше, чем они?” Тот ответил: “Да, Господь, ты ведь знаешь, что я твой друг”. Он сказал ему: “Паси моих ягнят”. ¹⁶Во второй раз он обратился к нему: “Шимон Бар-Йоханан, ты любишь меня?” Тот ответил: “Да, Господь, ты знаешь, что я твой друг”. Он сказал ему: “Смотри за моими овцами”. ¹⁷В третий раз он сказал ему: “Шимон Бар-Йоханан, ты друг мне?” Шимон обиделся, что он уже в третий раз спрашивает у него: “Ты друг мне?” И он ответил: “Господь, ты всё знаешь! Ты знаешь, что я твой друг!” Иешуа сказал ему: “Паси моих овец!” ¹⁸Да, именно! Говорю тебе, когда ты был молод, ты одевался и шёл туда, куда тебе хотелось. А когда состаришься, то вытянешь руки, и кто-то дру-

гой оденет тебя и поведёт туда, куда ты не захочешь идти”. ¹⁹Он сказал это, указывая, какой смертью Кефа прославит Бога. Затем Иешуа сказал ему: “Следуй за мной!”

²⁰Кефа обернулся и увидел, что следом идёт *талмид*, которого Иешуа особенно любил, тот самый, который прильнул к нему во время ужина и спросил: “Кто собирается предать тебя?” ²¹Увидев его, Кефа спросил у Иешуа: “Господь, а с ним как?” ²²Иешуа сказал ему: “Если я желаю, чтобы он остался пока я не приду, что тебе до того? Ты же следуй за мной!” ²³Поэтому среди братьев пронёсся слух о том, что этот *талмид* не умрёт. Однако Иешуа не говорил, что тот не умрёт, а только: “Если я хочу, чтобы он остался пока я не приду, что тебе до того?” ²⁴Это тот *талмид*, который свидетельствует и написал об этом. И мы знаем, что его свидетельство истинно.

²⁵Также многое другое совершил Иешуа; и если бы всё записали, думаю, весь мир не смог бы вместить всех написанных книг!

Зав-дай – Зеведей

Йе-шу-а – Иисус

Ке-фа – Кефа

На-та-ни-эль – Нафанаил

Ру-ах Ёа-Ко-деш – Святой Дух

тал-мид – ученик

тал-ми-дим – ученики

То-ма – Фома

Ша-лом а-лей-хем! – Мир да пребудет на вас! (приветствие)

Ши-мон Бар-Йо-ха-нан – Симон Ионин

Ши-мон Ке-фа – Симон Петр